rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas TRANSLATION ANALYSIS ON METAPHORS: A CASE Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universit **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universit STUDY OF NEGERI 5 MENARA NOVEL TRANSLATED INTO SITAS Brawijaya THE LAND OF FIVE TOWERS rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UNDERGRADUATE THESIS Universitas

ersitas Brawijaya

BY ITSNAAINI RUSIRJAYANTI NIM 115110100111041

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya STUDY PROGRAM OF ENGLISH wijava

Universitas BDEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE iversitas Brawijaya Universitas Brawijaya FACULTY OF CULTURAL STUDIES ijava UNIVERSITAS BRAWIJAYA Universitas Braw²⁰¹⁵ Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay** Universit Universi Universit Universitas Brawijay **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas TRANSLATION ANALYSIS ON METAPHORS: A CASE STUDY OF ersitas Brawijaya Universit NEGERI 5 MENARA NOVEL TRANSLATED INTO THE LAND OF FIVE sitas Brawijaya Universitas BraWERSUniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya UNDERGRADUATE THESIS tas Brawijaya

> Presented to Universitas Brawijaya in partial fulfillment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra

> > BY **ITSNAAINI RUSIRJAYANTI** NIM 115110100111041

> > > 4.4

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

STUDY PROGAM OF ENGLISH Universitas Braw DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE FACULTY OF CULTURAL STUDIES awijaya UniveUNIVERSITAS BRAWIJAYA'S Brawijaya Universitas Braw2015a Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

rawijaya srawijaya

Universit

Universitas Brawijay

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** UniversitHerewith Laya **Universitas Brawijaya** UniversitName awijava Itsnaaini Rusirjayanti Universitas Brawijava

UniversitNIMsrawijaya 115110100111041 **Universitas Brawija Universitas Brav** Universit Declare that: 1. this undergraduate thesis is the sole work of mine and has not been written in collaboration with any other person, nor does it include, without due acknowledgement, the work of any other person.

Universi 2. if at a later time it is found that this undergraduate thesis is a product of plagiarism, I am willing to accept any legal consequences that may be sitas Brawijaya imposed upon me. Universit

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

DECLARATION OF AUTHORSHIP rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Malang, 13 Agustus 2015 versitas Brawijaya

Itsnaaini Rusirjayanti NIM. 115110100111041 iversitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

A 5

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

niversitas Brawijaya

tas Brawijaya

ērsitas Brawijaya

rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universit This is to certify that the undergraduate thesis of Itsnaaini Rusirjayanti has been stars Brawijaya Universitapproved by the supervisoritas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universit Malang, 13 Agustus 2015 sitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitSupervisor, aya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Yana Shanti Manipuspika, M.Appl.Ling. Universit NIK. 201002 841105 2 001

Universit Universi Universit **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas P Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ersitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universit This is to certify that the undergraduate thesis of Itsnaaini Rusirjayanti has been stars Brawijaya Universitapproved by the Board of Examiners as one of the requirements for the degree of sitas Brawijaya Universi Sarjana Sastra

Universitas Brawijaya Universit Emy Sudarwati, M. Pd, Chair

NIK. 201009 830414 2 001

Universit

UniversitNIK. 201002 841105 2 001

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravijava Yusri Fajar, M.A. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas P Universitas Brawijaya ersitas Brawijaya RAMILE

Universi Yana Shanti Manipuspika, M.Appl.Ling., Member

UniversitAcknowledged by, Universi Head of Study Program of English

Sighted by,

Universitas Brawijaya and Literatures Brawijaya Universitas Brawijaya

Universit_{NIP}.19770517200312/1 001as Brawijaya NIP. 19750518 200501 2 001 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Head of Department of Languages it as Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brasstract

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

novel

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Rusirjayanti, Itsnaaini. 2015. Translation Analysis on Metaphors: A Case Study of Negeri 5 Menara Novel Translated into The Land of Five Towers. Study Program of English, Department of Languages and Literature, Faculty of Cultural Universit Studies, Universitas Brawijaya. Supervisor: Yana Shanti Manipuspika Keywords: translation, figurative language, metaphors, metaphor translation, novel

Translation is transferring the meaning from source language (SL) into target language (TL). One of the difficult processes in translation is translating the sentences contain culture substance, for instance, the sentences which use metaphor. One kinds of translation work is in the novel. In this study, the writer identified translation of metaphor used in Negeri 5 Menara novel and its tas B translation. This study aimed at answering the two research problems: (1) What it as Br are the types of metaphor found in the Negeri 5 Menara novel translated into The Land of Five Towers; (2) What are the strategies of translating metaphor in the Negeri 5 Menara novel translated into The Land of Five Towers.

This study uses qualitative approach for it provides the analysis of the types stars of metaphor and strategies of translating metaphor found in the novel. Documents it as analysis is also used in this study since the data were taken from a novel in which it employs text or document. The data analyses are described using Larson's theory (1998).

This study reveals that there are 42 metaphors found in this novel which study consist of dead metaphor (69% or 29 data) and live metaphor (31% or 13 data). Meanwhile, four strategies are applied by translator in this novel. Firstly, the strategy used is keeping the metaphorical image (67%). Secondly, the use of substituting SL metaphor with has similar image meaning in TL metaphor is 16%. Universi Thirdly, translating metaphor into metaphorical meaning is 12%. And the least issues Brawlyaya changing metaphor into simile which only reveals 5%. The results show that dead and live metaphors have been translated by employing four strategies of translating metaphor which is found in this novel.

In conclusion, the dominant type of metaphor in Negeri 5 Menara novel is Universidead metaphor, whereas the most frequent strategy in translating dead and livesitas Brawijaya Universimetaphor is keeping the metaphorical image. The writer suggests the futuresitas Br researchers to widen the scope by analyzing, for instance the acceptability or accuracy of the translation and can also use another object then analyze it using other theories of translating metaphor.

Universitas Brawi Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya BABSTRAK

Rusirjayanti, Itsnaaini. 2015. Analisis Penerjemahan Metafora: Studi Kasus pada Novel Negeri 5 Menara dan Terjemahannya, The Land of Five Towers. Program Studi Sastra Inggris, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitus Universitas Brawijaya. Pembimbing: Yana Shanti Manipuspika WJaya Kata kunci: penerjemahan, gaya bahasa, metafora, penerjemahan metafora, novel

sitas Penerjemahan adalah proses mentransfer arti dari bahasa sumber (BSu) it menjadi bahasa sasaran (BSa). Salah satu kesulitan dalam proses penerjemahan adalah menerjemahkan kalimat yang mengandung unsur budaya, seperti kalimat bermetafora. Salah satu hasil terjemahan terdapat dalam novel. Dalam penelitian ini, penulis mengidentifikasi penerjemahan metafora dalam novel Negeri 5 Menara dan terjemahannya. Karena itulah, penulis akan menjawab rumusan itas masalah dalam penelitian ini: (1) tipe metafora apa sajakah yang ditemukan padasitas B novel Negeri 5 Menara yang diterjemahkan menjadi The Land of Five Towers; (2) strategi apa sajakah yang digunakan dalan novel Negeri 5 Menara yang diterjemahkan menjadi The Land of Five Towers

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dimana dalam studi ini Su menganalisis tipe metafora dan strategi penerjemahan metafora yang ditemukan itas didalam novel. Analisis dokumen juga digunakan karena data yang didapatkan berasal dari novel dimana novel tersebut merupakan teks atau dokumen. Analisis data dideskripsikan menggunakan teori dari Larson (1998).

Penelitian ini menunjukkan bahwa ada 42 metafora yang ditemukan dalam^{SICAS} novel yang terdiri dari metafora mati (69% atau 29 data) dan metafora hidup (31% atau 13 data). Sementara itu, 4 strategi penerjemahan digunakan oleh penerjemah dalam novel ini. Yang pertama, strategi yang digunakan adalah mempertahankan citra metaforanya (67%). Yang kedua adalah penggantian citra metafora BSu menjadi citra metafora BSa, namun kedua image tersebut masih memilikistas B pengertian yang sama (16%). Yang ketiga, menerjemahkan metafora menjadi tas pengertian yang sebenarnya adalah sebanyak 12%. Dan yang terakhir, mengubah metafora menjadi simili hanya 5%. Hasil menunjukkan bahwa semua metafora mati dan hidup diterjemahkan menggunakan empat strategi penerjemahan metafora yang ditemukan dalam novel.

ersitas Kesimpulannya, tipe metafora yang paling dominan dalam novel Negeri 5sitas Menara adalah metafora mati, sementara itu strategi yang paling sering digunakan untuk menerjemahkan metafora mati dan metafora hidup adalah dengan mempertahankan citra metaforanya. Penulis menyarankan kepada peneliti yang akan datang untuk memperluas subjek permasalahannya, contohmya ersi akseptabilitas atau keakuratan terjemahan dan menggunakan objek yang lainsi tas kemudian menganalisisnya menggunakan teori yang lain tentang penerjemahan

metatora. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijąva Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit CKNOWLEDGEMENTS Brawijaya versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Alhamdulillah, in this occasion, I would like to express my deepest gratitude Universitos Allah SWT who always gives His Blessing and I finally completed mysicas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya undergraduate thesis for fulfilling the requirement of Sarjana Sastra in Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya. I would show my gratitude to my rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit supervisor, Yana Shanti Manipuspika, M.Appl.Ling who patiently helped me insitas Brawijava Universitas Brawijay writing process and gave many advices for the perfection of this thesis. And also Universit thank to the examiner, Emy Sudarwati, M.Pd for the comment and suggestion to sitas Brawijaya Universit make this result better. Special gratitude is also addressed to my beloved parents, Ekositas Brawijava Rusmardiyanto and Sukartiningsih who always care, love, and support me to be a Universit successful person. I would also like to thank my sister and my brother who always sitas motivate me. I should give big thanks for my best friends, Riski, Ifa, Hanum, Hida, Angga, Zain, and Om Ais who always encourage me. The last gratitude for UniversitAbang Tomy, he always gives me spirit and can evoke me when I feel chaotic tositas Brawijaya finish my study. Universitas I realize that this thesis is far from perfect. Therefore, comments and sitas B suggestion for my thesis is kindly accepted. I hope this thesis is useful for the Universit readers, especially for English Department students, esp Universitas Brawijaya Universitas Brawijajya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

i a mjaja	ennerenae Brannjaja		Diamijaja	011110101000	BIOTIJOJO	011110101000	LIGHIJOJ
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijava	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya			TENTS itas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universit TITLE PAGE			Universitas		Universitas	
rawijaya	UniversitDECLARATIO					•••••	
rawijaya	UniversitSUPERVISOR'	S APPROVAL	Rrawijava.	Ilnivoreitae	Rramiiava.	Univilieitae	Rrawijav
rawijaya	EXAMINERS'	APPROVAL	Brawijava	Universitas	Brawilava		Brawijav
rawijaya	EXAMINERS' ABSTRACT ABSTRAK	Universitas		Universitas	Brawijava	Universitas	Brawijay
rawijaya	ABSTRAK	GMENTS		versitas	Brawiiava	Universitas	Brawijav
rawijaya							
Irawijaya	LIST OF TABL	LES			Rawijava	Unive ^x sitas	Brawiiav
rawijaya	TABLE OF COLIST OF TABLLIST OF APPEUNIVERSITION	NDICES			Viava	Universitas	Brawiiav
rawijaya	Universit CHAPTER I IN	VTRODUCTIC		RA.	va	Universitas	Brawijav
rawijaya	Universitas			Study			
rawijaya	Universita	1.2 Proble	ems of the St	ıdy			Brawijav
rawijaya	Universi	1.3 Objec	tives of the S	tudy Terms		nive ⁶ sitas	Brawijay
rawijaya	Universi	1.4 Defini	itions of Key	Terms		6 niversitas	Brawijay
rawijaya	Universi CHAPTER II R	REVIEW OF R	ELATED L	ITERATURE		hiversitas	
rawijaya	Universit	2.1 Transl	ation				Brawijav
	Universit	2.2 Figura	tive Languag	geaphor			Brawijav
rawijaya	Universita	2.3 Metap	hor Evpos of Mot	ophor			Brawijav
rawijaya	Universita	2.3.2	Franslating N	letaphor		l.nive4sitas	Brawijav
rawijaya	Universitas	2.4 Previo	ous Studies				Brawijav
rawijaya						Univorcitae	Brawijav
rawijaya	Universitas CHAPTER III I Universitas B	2 1 Decen	IETHOD	<u>V</u>	a	Universitas	Brawijav
rawijaya	Universitas Bra	3.1 Resea 3.2 Data S	Source	4.5			Brawijav
rawijaya	Universitas Braw	3.3 Data (Collection				Brawijav
rawijaya	Universitas Brawija	3.4 Data A	Analysis		wiava		Brawijav
rawijaya	Universitas Pratia		DISCUSSI	ON	rawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Uni 41 Findir	DISCUSSI				
rawijaya	Universitas Brawijaya	Univer4i1ab	Types of M	etaphor Found	in Negeri 5	Menarasitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Novel Trans	lated into The	Land of Five	e Towerseitae	Rrawijav
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijava	l Metaphor Metaphor	Brawijaya		Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	4.1.1.1 Dead	Metaphor	Brawijaya	Univansitas	Brawijav
rawijaya	Universitas Brawijaya	Univer4.1.25	Strategies o	f Translating N	Metaphor in	<i>Negeri</i> e5sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Menara Nov	vel Translated i	nto The Land	d of Five _{sitas}	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Towers	Universitas	Braylaya		Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	4.1.2.1 Keep Brawijaya	universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya			Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya		<u> </u>	Universitas		Universitas	
amjaya	Sintersitas Brawijaya	5111103103	Diamjaya	v11110131103	Brawijaya	JIIIUJIUJ	Diawijay

rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universit REFFERENCES UniversitAPPENDICES

Universitas B Universit Universi Universit **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas 4.1.2.3 Substituting SL metaphor with has same sitas Brawijaya Universitas Brawijmeaning in TLimetaphoruliava....Univ42sitas Brawijava Universitas 4.1.2.4 Translatingersit metaphorijay into Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit CHAPTER V CONCLUSION Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya s Brawijaya Univ54sitas Brawijaya RAMIJALY

> Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

> Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Iniversitas Brawijaya iversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Jniversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitasble awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay Universitas B** Universit Universit Universita Universitas Brawijay **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Bravijava Universitas Bravijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universita.1 Bray Sample Table of Translation Type and Strategies of Metaphor in Universitas BravNegeri 5 Menara itas Brawijaya. Universitas Brawijaya... Univ23 sitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas P Universitas Brawijaya ersitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijąva Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Ungersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya iversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Appendix Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Braw Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universital Devices Itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universit 1. Types of Metaphors and Strategies of Translating Metaphor in Negeri

ersitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Page Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya niversitas Brawijaya niversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas INTRODUCTION ersitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas This chapter consists of background of the study, problems of the study, sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitobjectives of the study, and the definitions of key terms tas Brawijaya Universit1.1 Background of the Study Translation plays an essential role for our daily life especially in getting the Universitinformation since there are many languages in the world. Because of so manySit Universi languages in this world, people are demanded to think creatively for gaining thesitas Brawijava information of different languages. It is possible for us to know other society Universitoutside our country like the culture from other country. Therefore, translation issitas Brawijaya Universition one of the ways on how to simplify us to connect with all over the world and Universit translator has great influence to make connection by translating one language into Sitas Brawijaya Universitanother language. Universitas Translation is conveying the meaning from one language (Source Language) Universitionanother language (Target Language). The important point of translation is thesitas Brawijaya message which is sent by translator. The message or meaning from source language should be similar with the target language. Nida and Taber (1982, p.12) Universitsay, B"Translating consists in reproducing in the receptor language the closests it as Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya natural equivalence of source language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style". tas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive2sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas i Many translators have translated some works in order to make the readers Universit who do not understand the source language can read their translation. Becoming a sites translator is an uneasy task because the translator should know the culture of rawijaya Universitarget language and has wide knowledge. The greater the gap between SL and TL, sitas Braw Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya the harder the translator's duty to create an equivalent message from the former to Universit the latter will be. Universitas It becomes a problem when translator finds the difficulty to translate texts it that contain figurative language. It is because translating figurative language is one of the difficult processes in translation. Figurative language should be Universi translated in fixed way which means that there are special strategies or techniques to get an equal message from source language. Figurative language is defined as Universit group of words used to achieve some special meaning or effect (Abrams, 1999, p.Sitas 96). The authors usually employ figurative language because it has different sense rather than the direct statement. According to Perrine (1982), there are thirteen kinds of figurative language they are commonly used around us. They are metaphor, simile, Universitpersonification, apostrophe, metonym and synecdoche, symbol, allegory, paradox, sitas Braw overstatement, understatement, verbal irony, dramatic irony, irony of situation. One of these figurative language which is considered by linguists as the most Universi basic in language style is metaphor (Lakoff and Johnson, 1980). It is a kind of stas comparison in figurative language which establishes an analogy between two objects. Basically, metaphor compares two objects implicitly without using any Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Unive3sitas Brawiiava **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya other comparison words, for example the words like, as, or resemble. Metaphor ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi can be found easily in every form, whether in spoken or written form. Metaphors become very important part in language experience. Almost all Universit words have lexical meaning that can be used metaphorically as well. As stated bysit as Braw Newmark (1988, p. 106), "Whenever you meet sentence that is grammatical but does not appear to make sense, you have to test its apparently nonsensical element Universit for a possible metaphorical meaning". Usually, many common words have sites connotations, but only some words can be metaphors and their senses have to be teased out by matching the primary meaning against the linguistic, situational, and cultural context. Newmark (1988) also says that translating cultural metaphor is more difficult than translating universal or personal metaphors. Due to the culture Universitas one of the reasons translating metaphor problems, Larson (1984, p. 137) alsositas says, "One of the most difficult problems in translating is found in the differences Universit between cultures". Therefore, there are some metaphors cannot be translated literally. It occurs because some elements of metaphor (image, topic, and point of similarity) might be unidentified in target language. Universitas However, translating the metaphor is challenging for translators because theysitas Brawijaya wijaya Universitas cannot translate it literally which can involve a risk misinterpretation. Analyzing the translation of metaphor is able to enrich our knowledge about culture in ersitas Brawijaya – Universitas Brawijaya – Universitas Brawijaya – Universi Universit revitalizing a language and suggesting the relationship between thought and sitas Brawijaya language. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Larson (1998) differentiates metaphor into two groups; they are dead Universitas Brawijaya Universi metaphor and live metaphor. Dead metaphor means metaphor which is part of Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** ersitas Brawiiava

101113030	entrerende Branijaja entrerende Branijaja
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive4sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	idiomatic construction of the lexicon of the language. For example kuping gajah
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universit (idiom from Indonesia), Indonesian people recognized it as kind of snack whose sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya shape is like an elephant's ear. Meanwhile, live metaphor means metaphor which Universitation of the state of the
rawijaya	
rawijaya	Universitis constructed on the spot by the author or speaker to teach or illustrate. For itas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya, Universitas Brawijaya, Universitas Brawijaya, Universitas Brawijay example, you spineless worm (SL) = kau cacing tak bertulang belakang (TL), it
rawijaya	j.,
rawijaya	means that the word you is equalized with spineless worm and both of them are
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya	
rawijaya	Universitas Brawi In our daily life, metaphor is often used in any occasion such as in daily sitas Brawijay
rawijaya	Universit conversation, article in newspaper, advertisement, novel, or other literary works. Sitas Brawijay
rawijaya	Universita
rawijaya	Universi Since this research analyzes about translating metaphors, novel is selected to besitas Brawijay
rawijaya	Universital Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-
rawijaya	an object because it has a lot of metaphors to be analyzed besides metaphor as the Universit
rawijaya	Universitbase of language style and it builds readers' interest to read novel. The writer also it as Brawijay
rawijaya	Universitation of the second s
rawijaya	Universite wants to figure out how translator transfers the metaphor from Bahasa Indonesia Brawijay
rawijaya	Universite English.
rawijaya	Universitas Universitas Brawijay
rawijaya 	Universitas Novel is a fiction book which has long story and the author usually wants tositas Brawijay
rawijaya	Universitas B captivate readers' interest when he is utilizing metaphor as one kind of figurative Universitas Brawijay
rawijaya	
rawijaya	Universitlanguage. One of selected novel which contains great number of metaphor issitas Brawijay Universitas Brawija
rawijaya Irawijaya	Universitas Brawija Universitas Brawijay Universitas by A.Fuadi entitled <i>Negeri 5 Menara</i> . The author of this novel is basically _{sitas} Brawijay
rawijaya	
rawijaya	a writer and journalist so he knows the aesthetic of writing like metaphor which
rawijaya	Universit can make the writing more attractive. This novel has also been great best seller forsitas Brawijay
rawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya publisher because this novel has been printed twelve times in less than two years Universitas Brawijay
rawijaya	Universitafter it was released (Republika, 2011, para. 8). Moreover, this novel was it as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitranslated into English by Angie Kilbane. She is a well-experienced translator and sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive5sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya it was her second novel which has been translated after another novel, Laskar Universitas Universit*Pelangi*.wijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Mostly, this novel tells about the education in Pesantren and how to realize Universibig dreams of six school mates; they are Alif, Raja, Baso, Atang, Dulmajid, and Sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Said. They come from different regions in Indonesia which means that they have different culture but they can create fellowship until their adulthood. The author s Brawijaya Universit Universi can enliven the atmosphere and employ the metaphor well as if the reader issitas Universitian Brawininvolved inside the story. Based on those reasons, the writer decided to identify figurative language, Universi particularly translation of metaphor in the novel Negeri 5 Menara by A.Fuadi which was translated into English as The Land of Five Towers by Angie Kilbane. UniversitIn this research, the writer utilized Larson's theory to analyze what strategiesSitaS applied by the translator for translating metaphor. Compared with Newmark's Universit (1988) theory which has seven strategies of translating metaphor, Larson's (1998) sitas Universi theory summarizes them into the five strategies of translating metaphor well and comprehensively. In addition, Larson's theory is more recent strategy of Universit translating metaphor than Newmark's. Theoretically, this research is presumed as one of references to the translation study, especially in translating metaphor. Still, it is just limited to find the research Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitabout translating metaphor. SHereafter, this research sis expected to give sitas Brawijaya contribution to translation study and help next researcher to examine more regarding the metaphor translation. Practically, the results of this study are Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive6sitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universite expected to give feedback to the readers who are interested in translation study so Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universithey can provide new ideas of the translation Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit1.2 Problems of the Study as Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Based on background, this study is going to answer the following research Universit problems, they are: **Universitas Brawijaya** ersitas Brawijaya Universit1.5 What are the types of metaphor found in the Negeri 5 Menara novel translated sitas Brawijava Universitas Brawinto The Land of Five Towers? Universitas Brawijaya Universit₂s What are the strategies of translating metaphor in the Negeri 5 Menara novel Sitas Brawijaya niversitas Brawijaya translated into The Land of Five Towers? rawijaya Universit_{1.3} rawijaya **Objectives of the Study** The objectives of the study are related to research problems, as follows: rawijaya To identify the type of metaphor found in the Negeri 5 Menara novelsitas Brawijaya Universita translated into The Land of Five Towers Universitas E Universitas Brawijaya Menara To find out the strategies of translating metaphor in the Negeri 5 Universitas Br Universitas Provel translated into The Land of Five Towers **Universitas Brawijaya** 1.4 Definition of Key Terms **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas To avoid ambiguity, definition of key terms is given as follows:aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya 1. Translation: Rendering the meaning of a text into another language in the Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitian way that the author intended the text (Newmark, 1988, p. 5) wijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya srawijaya 🛛 rawijaya srawijaya 🛛 rawijaya srawijaya 🛛 rawijaya rawijaya rawijaya rawijava rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Unive7sitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Translation Strategies: Translator's potentially conscious plans for solving Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas concrete translation problems in the framework of a concrete translation tasksitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit3.5 Metaphor: Figure of speech which concisely compares two things by saying it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas that the one is the other (McArthur, 1996, p.653) rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Negeri 5 Menara: One of best seller novels written by A.Fuadi, which was Universitas released on 2009 and the novel tells about persistence of six colleagues whositas Brawijava are living in Pesantren and wants to reach their biggest dreams. **Universit**as The Land of Five Towers: Translation novel of Negeri 5 Menara which has Brawijaya been translated by Angie Kilbane, the experienced translator and released on sites Brawijaya 2011.

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawija Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

s Brawijaya Universitas Brawijaya vijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya niversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava theory of translation, theory of metaphor, and previous studies.

Universitas Brawijaya

Universit2.1 Translation

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **REVIEW OF RELATED LITERATURE** wijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitians This chapter deals with some related theories of this research. It consists of it as Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

There are so many definitions of translation. One of the experts in translation,

UniversitBrislin (1976, p. 1) says,

"Translation is a general term referring of thoughts and ideas from one language to another, whether the language is written or oral form, whether the language have established orthographies or not; or whether one or both languages is based on signs, as with signs of the deaf".

Universit Whereas another expert, Newmark (1981, p.7) gives definition "Translation is a sites Brawijava

craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in Universita

Universitone language by the same message and/or statement in another language". Universitas Brawijaya Another definition of translation is brought up by Catford (1965, cited in

6 h. Universit Simatupang 2000, p. 3). Catford strengthens the concept of two experts above, sitas Brawijaya

Universit"Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by sites equivalent textual material in another language". Meanwhile, Larson (1984, p. 3)

Universit stated, "A translation consists of transferring the meaning of the source language it as Brawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitinto the receptor language": tas Brawijava Universitas Brawijava Universitas

From the definitions above, it can be concluded that basically, translation is Universi defined as such activity in rendering the meaning by way of replacing textualsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas

material from one language into another language, either from written or oral Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Unive9sitas Brawiiava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit form. In a process of translation, a translator attempts to create an equivalent Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit message in order to provide a good translation for the reader. Brawijaya Larson (1984, p. 6) gives some rules to make a good translation. The first rule rawijaya Universities translation should use a proper form in target language text. Next issuas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya communication of the translation which means that the meaning in target Universit language should refer to source language. The last is sustaining the dynamic of s Brawijava Universitas Br Universit source language text, it means that the reader's impression from source languagesitas should be similar with the reader's impression from target language when they read or listen to the translation so the translation seems natural. niversitas Brawijaya In addition, Duff (1989, pp. 10-11) has six general principles related to it as Brawijava translating texts which will not look like a translation: Firstly, the translation should reflect accurately the meaning of the originalsitas Brawijaya Universit Universit text. Transferring meaning from SL into TL is the basic requirement when translating the text. A translator can change the form, but the meaning should Sitas Brawijaya be equal for the target language. The ordering words and ideas in the translation should match the original as Universitas closely as possible. It happens when the translator translates legal documentsitas Brawijaya wijaya Universitas Brawijaya Universitian such as contract. But, the structure of language whether in SL or TL need to change because every language has different form or structure. Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universit3.s Languages often differ greatly in their level of formality in a specific context. Isitas Brawijaya 4. Many translations do not sound natural. It should be translator's work, Universitians because translator must be accurate when he chooses the diction in translating. Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univeositas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitians Translator's knowledge about source language is required to reproduce the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas message so it can make usual patterns in target language. Brawijava 5. The translator should not change the style of the original as much as possible. Universi 6.5 Idiomatic expressions include figurative language, noun phrase, and manysitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya others. To translate idiomatic expression is not easy, and it needs translation Universities techniques to translate figurative language. For example one of figurative s Brawijava Universitas Universitas language is metaphor, metaphor has image which is used to compare two sitas objects and is not always similar as in target language, so the translator should be careful in translating those kinds of figurative language. Therefore, the main point of making a good translation is the translation should have similar meaning in both languages even there is culture gap between Universit source language and target language. The translator should know what strategies it as or techniques are appropriate to use in translating the text from source language Universitinto target language. However, the translator must have comprehension in source sitas Brawijaya Universitor target language text, like the culture or the language itself so that the translation sites Br makes sense. So, a good translation can be reached if the translation seems like Universithe target language or seems natural and have the similar response of the readers it as Brawijaya Universit who read the translation's work. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit2.2 Figurative Language itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Figurative language is kind of language which is describing, comparing object or person. To use kind of figurative language, called figure of speech, the Universi author uses his imagination to write something in his work. The authors usually it as Brawijava rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijava Universitas Brawijava rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universituse figurative language directly in their literary work such as novel or poetry thus Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universithe reader know whether it is kind of figurative language or not wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Figurative language is a way to attract reader's interest in reading literary Universitas Brawijaya rawijaya Universit work. Besides, the writer can also deliver his imagination and develop his idea to sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya make his work more captivating. As stated by Tarigan (1985, p. 5) that figurative Universit language is an attractive language which is used to appeal the reader's interest Universit with comparing specific and general objects. According to Perrine (1982), there are thirteen kinds of figurative language; Universit they are metaphor, simile, personification, apostrophe, metonymy and sitas Brawijaya Universi synecdoche, symbol, allegory, paradox, overstatement, understatement, verbalsitas irony, dramatic irony, irony of situation. In this research, the writer only chooses Universit metaphor. As stated by Newmark (1988, p. 104) that the most particular problemsitas Brawijaya Universit of translation besides the choice of word is the translation of metaphor. Therefore, Universithe writer selected metaphor for conducting the research in Negeri 5 Menara Sitas Brawijaya Universitnovel. Universit2.3 Metaphor viiava Universitas Metaphor is common figurative language which is always used in everysitas literary work. Metaphor is an analogy of comparing two objects or something Universitas Brawijava rawijava Universi directly. Knowles and Moon (2005, p.5) explain that metaphor as non-literal sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversi language which uses comparison cannot be interpreted literally otherwise the Universit meaning would be irrational. For example, I am a wild animal, in this example the stars Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Unive2sitas Brawiiava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** University word I does not mean the animal but the author wants to compare two similar brawijay ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universit objects (animal and I), so the sentence has the meaning that I am strong or brave, raises Brawijava There are four parts which can help to analyze the metaphor to find out the University strategies of translating metaphor so it has the same meaning in target language. Sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Larson (1998, pp. 272 – 274) describes clearly on the way to analyze the stars Brawijaya Universit metaphor. She explains that metaphor consists of four parts. First is topic which s Brawijava Universitas Br Universit refers to something really being talked about in metaphor. Second is images it as referring to the term what it is being compared with. Third is point of similarity, this is the comment from the topic and image. The topic and image must have Universi similar point when they are compared with each other. Point of similarity is it as implicit. The example is the moon is blood, so the topic is moon, the image is Universit blood, and point of similarity between moon and blood is red. Universit Another expert, Ulmann (1972, cited in Widiyantari 2012, pp.63-64) states Universit that there are only two parts of metaphor, namely tenor and vehicle. Tenor is the Sitas Brawijaya Universiterm to which attributes are ascribed and vehicle is the term from which attributes it as are borrowed. He also says that the effectiveness of a metaphor related to the Universit distance of tenor and vehicle. So, if the Ulmann's theory is lined up with Larson'ssitas Brawijaya theory, they have similar point, it is merely the naming of the term. It shows that tenor is like topic, while the vehicle is the image. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitian To distinguish literal comparison or not, the metaphor require to besitian Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi distinguished. There are two categories of metaphor based on Larson (1998 p.s.t.as Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive3sitas Brawiiava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit274), namely dead metaphor and live metaphor. She explains distinctly both Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit categories of metaphor, as follows: awijava Universitas Brawijava rsitas Brawijaya 1. Dead metaphor Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitian Dead metaphors are part of the idiomatic constructions of the lexicon of thesitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universitas Brawijaya Universita Universita person or reader does not think that it is dead metaphor because they do not rsitas Brawijaya Universithink about the primary sense, but only the idiomatic sense directly. For example, sitas the leg of table is dead metaphor. It is shown that there is comparison between the leg of table which is lifeless thing and the leg of the person or animal which is Universi living thing. However, the example is an idiom and the person using it no longer thinks of comparison on which it is based. In English, there are many idioms such as run into debt, foot of the stairs, the head of state, and foot of the class. Although it is obvious that each of these words Universitis built on a type of comparison, they are named as dead metaphor. They are Universitunderstood directly without giving attention to the primary sense of each word. Tosicas translate dead metaphor from source language into target language is easy because Universitit can be translated directly or literally without any attempt to keep thesitas Brawijaya metaphorical image of the idiom. **Le oniversitas Brawijava** Live metaphor ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Live metaphors are those which are constructed on the spot by the author orsitas Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities speaker to teach or illustrate. While the dead metaphor is easily understood, the live metaphor is paying special attention to the comparison which is being made. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Live metaphor can be described on how the author compares two different objects Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ ŧ4 sitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
Irawijaya	Which are not alike but he can combine in most ways are similar. There	are many sitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitstrategies to translate live metaphorawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	For example: Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas $Br_{SL} = his$ walrus moustache aquiver (p.659) ersitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas BraTL = kumisnya yang seperti kumis beruang laut bergetar (p.791)	Universitas	
rawijaya	Universitas Bracian from Harry Potter and the Deathly Hallows) Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijay	Universitas	
lrawijaya Irawijaya	Universitas Brawi 2.3.2 Translating Metaphors BRANN va	Universitas Universitas	
rawijaya Irawijaya			
rawijaya	Universitas As discussed previously, metaphor deals with the cultural content th Universita	at should sites	Brawijaya
rawijaya	Universi be translated. However, translator plays important role in translating		
rawijaya		hiversitas	
rawijaya	because he does not only consider both languages which is used but a	lso every	Brawijaya
rawijaya	Universit part of both languages especially in culture appeared. In order to produce		
rawijaya	Universit	niversitas	Brawiiava
rawijaya	Universite translation, translator should broaden his knowledge and substance that	cover the	Brawijaya
rawijaya	Universit process of translation.	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas The difficulty is faced by the translator to make an ideal transla		
rawijaya	University shows be translators usually translate metaphor literally without paying attention	on to the	Brawijaya
rawijaya		Universitas	Diawijaya
rawijaya	Universite metaphor aspect. They tend to translate in that way in order to make si		
Irawijaya Irawijaya	Universitas Brawija Universitate metaphorical image of source language. There are several reasons why r	Universitas netaphorscitas	Brawijaya
rawijaya			
rawijaya	are hard to be translated literally. Related to this translating metaphor dif	ficulty, in Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi her book, Larson explains clearly what the reasons are (1998, pp.275-277		
rawijaya	Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava	Universitas	
rawijaya	1. The image used in metaphor may be unknown in the target language	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya			
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya Brawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Unive5sitas Brawiiava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B For example, a metaphor based on *snow* would be meaningless to people Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas who live in some parts of the world where snow is unknown, like in Southsitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Pacific. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava rawijaya Universit2.5 The topic of metaphor is not always clearly stated. tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** For example the tide turned against the government, the topic of this Universitas metaphor is public opinion. Therefore, the implicit topic may also pose a Universitas problem for a reader. Universitas Universitian Braw, Universitian Not only the topic which is implicit, but also point of similarity can be Universitas implicit and hard to identify. Jniversitas Brawijaya For example, you are a pig, this sentence has ambiguous in point of similarity. In some cultures, pig means dirty animal, or it is shabby for human. But another culture, pig might mean one who is a glutton. This is very difficult sitas Brawijaya to be translated when the translator does not know the correct meaning of the metaphor in source language. It becomes most serious problem when point of sitas Brawijaya similarity may be understood differently from source language into targets as Brawlaya language. Universit4.5 There is also possibility that the target language does not make comparison of sitas Brawijaya Universitians the type which occurs in the source text metaphor. For example, there was a storm in the national parliament yesterday (SL). Universitas The word storm here means that heated debate, but it could prefer use firesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas than *storm* in another target language for the appropriate one. Universitian From the reasons above stated by Larson, a translator has to be careful to sitian Brawijava Universitas Brawijaya Universi translate metaphor in finding the proper meaning or at least the closest meaning tositas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive6sitas Brawiiava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universit the word, phrases, or sentences. Translating the metaphor needs some strategies to ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universibe acceptable for the reader to know the original meaning although it has been it as Brawijava rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya translated. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Newmark (1988) in his book "A Textbook of Translation" gives seven the Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi strategies to translate the metaphor from source language into target language.sitas Brawijaya Universit Firstly, reproduce the same image in the TL using an exact equivalent of the as Brawiiava Universitas Br Universitoriginal metaphor. Secondly, replace the same image in the SL with a standard TLsitas image which does not clash with the TL culture, it means replacing an untranslatable metaphor of the original with its approximate literal paraphrase.^{SI} Universi Thirdly, translate metaphor by simile, retaining the image to look for anothersitas B metaphorical phrase which would express a similar sense. Fourthly, translate Universit metaphor (or simile) by simile plus sense, or occasionally metaphor plus sense. Sitas Fifthly, change metaphor into sense. Sixthly, delete the metaphor, if the metaphor Universitis redundant or serves no practical purpose, there is a case for its deletion, together sitas Brawijaya Universit with its sense component. Seventhly, translate metaphor by the same metaphorsitas combined with sense, the addition of a gloss or an explanation by the translator is Universit to ensure that the metaphor will be understood. Universitas Another expert, Larson (1998, pp. 277 - 279) mentions some strategies for the translator to translate the metaphor: rsitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universit1.s Keeping the metaphorical image wijaya Universitas Brawijaya language permit, meaning that if it sound natural and is understood correctly sites. Brawllay Universitas Brawijaya Universitas Bby the reader. The foremost way is to determine the category of metaphors Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive7sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitian B whether it is dead or live metaphor. As mentioned previously that dead Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bmetaphor is an idiom, and then the image does not need to be kept, so thesitas Brawijava rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya meaning can be translated literally. For example: Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas BrawiSL = Economic growth rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawi TL = Pertumbuhan ekonomi (Pardede, 2013) as Brawijava Universitian Brawi In this example, the metaphorical expression has this metaphorical stars Brawijaya rawijaya Universitas Bmeaning in target language and there would not be a problem in a rathersitas Brawijava BRAW literal translation. Universitas Brawijaya Universit₂s Changing metaphor into simile Iniversitas Brawijaya Metaphor can be changed as a simile by adding some words like, as, sitas Brawijaya resemble. Most languages, simile is more understood easily than metaphor. rawijaya For example: SL = He is hanging on a thread in the coming competition rawijaya TL =Nasibnya bagai telur di ujung tanduk dalam kompetisi mendatang sitas Brawijaya (Pardede, 2013) It may be that the comparison is correctly understood in target Universitas Blanguage in this form. But this sentence can be spelled out carefully in asitas Brawijaya Universitas Bform such as nasibnya bagai telur di ujung tanduk, it is more clearly itas Brawijaya understood that the sentence compares between he (his fate) and thread. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit 3.5 Substituting SL metaphor with has same meaning in TL metaphor/a Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Bor substituted. This strategy allows the translator to transfer different tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B metaphor in target language, one that carries the same meaning in the sourcesitas Brawijava rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univesitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitian Blanguage. It can be occurred that there is different culture in both languages. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BFor example: Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL = Icy needles Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Braw TL = Jarum – jarum dingin (Pardede, 2013) itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw It might be good in some languages to change metaphorical image into Universitas B jarum – jarum dingin. The metaphor of jarum – jarum dingin is indicated sitas Brawijaya s Brawijaya Universitas Bthat the needles as cold as ice. As long as the nonfigurative meaning of thesitas Brawijava Universit metaphor is not lost, or distorted, a metaphor from target language might h, well be substituted. Keeping the metaphor and adding the topic Universi 4. Metaphor is maintained by explaining the meaning or adding the topic of the talk or the point of similarity. Translator may keep the metaphor of sites source language, but it will be necessary to include the meaning so the intended force of metaphor does not lose. For example: SL = The tongue is a fireTL = Lidah adalah api. Api menghanguskan benda – benda, dan ucapan kita bisa menyakiti orang lain (Pardede, 2013) Translator will be translated by adding the meaning of metaphorical tas Brawijaya image *a fire* and the sentence can be shown in TL. **Universitas Brawijaya** Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universit5.s Translating metaphor into its metaphorical meaning tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Meaning of metaphor may be translated without keeping the Brawijaya rawijaya Universitian B metaphorical imagery. It means that the translator attempt to translate the sitian Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univegsitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitian Branchar of source language without translate the metaphor in target Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brlanguage (deleting the metaphor). For example: itas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava SL = His business continues to flourish Universitas Brawijava rawijaya Universitas Brawij TL = Bisnisnya terus maju pesat (Pardede, 2013) rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw It is shown that the word *flourish* is simply translated into maju pesat, Universitas Brownich means the sentence omits the metaphorical image, translator change s Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brthe metaphorical image into non-figurative meaning. vawijaya This study is going to apply Larson's (1998) theory because her theory, Universit compared to Newmark's, is more recent and already summarizes the strategies Universi proposed by Newmark (1988). Moreover, Larson provides more detailed explanation on the strategies which is suitable to be used in this study. Universit^{2.4} Previous Studies Universita This research is conducted by some relevant theses besides the theories from Sitas Brawijaya Universithe experts for making a comparison between the previous researches and recentsitas research. The first research is conducted by Priyanto (2011), entitled "Analysis of Universi Metaphor Translation in Harper Lee's Novel Entitled to Kill a Mocking Bird''. Sitas Brawijaya Universit This research was intended to find out the types of metaphor also the translation procedure for translating metaphor. Moreover, the researcher described the quality sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Universit of translation metaphor in terms of accuracy, clarify, and naturalness. The theoriessitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas which were used by researcher were Larson when analysis type of metaphors, while to analysis the procedure was proposed by Newmark. From 200 datasitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi discovered in the novel, the results showed that the most dominant type of sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ20sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit metaphor was dead metaphor (76%) and most frequently used for procedure was ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi synonymy (58%), literal (23%), couplet (10.5%), addition (5%), transpositions as Brawiava (2%), modulation (1%), and the smallest one paraphrase (0.5%). Universitian The second research is entitled 'The Translation of Live Metaphor in "Harrysitian Brawliay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay Potter and The Deathly Hallows" into "Harry Potter dan Relikui Kematian" University written by Lilasari (2012). This research used the translation strategies theory by UniversitLarson (1984) and type of shift theory proposed by Catford (1974). Thesitas researcher focused on analyzing the live metaphors found in Harry Potter and the Deathly Hallows. She took 12 data which there were three out of five strategies Universi were applied and four kinds of shift found in the data. The first result showed that the most dominant strategies was keeping the metaphorical image, then changing Universitinto simile, the last one is translate into nonfigurative meaning. The second resultsitas showed that the types of shift are structure shift, class shift, unit shift, and intra Universit system shift. Those two previous studies have the similarities and the differences with this present study. The similarities are on the topic, the approach, and the object which Universit both of them used metaphor translation, qualitative descriptive approach and also sitas Brawijaya used novel to conduct the research. The differences are on the theory used; the sitas first previous study used Newmark's theory, while the second previous study used sitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universi Catford's theory. Meanwhile, this present study analyzed the data using Larson's sitas theory. Moreover, Lilasari (2012) analyzed live metaphor whereas this present study analyzes both types of metaphors. ava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universi RESEARCH METHOD sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas This chapter includes the methodology of this research, describing thesitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universite research design, data source, data collection, and data analysis. Universi 3.1 Research Design In this research, qualitative approach was used by the writer in analyzing and Universitas Universitas Universitexposing the obtained data which is metaphor existed in the novel. Qualitative Sitas Brawijaya Jniversitas Brawijaya Universi approach emphasizes on descriptive method to analyze the data. As stated by Arysitas Brawijava et al. (2002, p.425), "Qualitative inquiry deals with the data that are in the form of Universitwords, rather than number and statistic". Qualitative research is based on thesitas University writer's perspective to examine the research accurately and is also formed by Universit some words, holistic image, and has a little complex. Universitas According to Ary et al. (2002, p. 25), there are many different types of sitas Brawijava qualitative research, they are ethnography, case studies, document analysis, Universi naturalistic observation, focused interviews, phenomenologic studies, groundedsitas Brawijaya Universit theory, and historical studies. Concerning to the object of this research, the writersitas B used document analysis because she wanted to describe the analysis focused on rawijava Universit word or sentences rather than number since this research examined and explored sitas Brawijava Universities Brawieve Universities Brawieve Universities Brawieve Universities the translation types and strategies used in translating metaphor inside the *Negeri* ^{CISI} 5 Menara novel translated into English as The Land of Five Towers. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

srawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ22sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas The data were taken from the original Bahasa Indonesia novel entitled Negerisitas Brawijava University Brawing Strawing St rawijaya rawijaya Universi translated by the famous translator, Angie Kilbane. Both were published by PT.sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Gramedia Pustaka Utama. The Bahasa Indonesia version was released on July rawijaya Universit 2009, while English version was released on September 2011. This novel consists Brawijaya s Brawijaya Universitas Brawijaya Universit of 46 chapters, 405 pages and the metaphor was analyzed from the first until thesitas Brawijaya BRA **Universitas Brav** Universitast chapters. Universitas Brawijaya Universitas Brevisitas Brawijaya Universitas The data in this study were the sentences containing metaphors in the *Negeri*sitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya University *5 Menara* novel and its translation, *The Land of Five towers*. The translator_{sitas} Brawijaya translated the metaphor as if she has known the culture or illustration that is Universi Universitshown in the story. Therefore, the writer wanted to know the strategies used tositas Brawijaya translate the metaphors. rawijaya rawijaya Universit3.3 Data Collection The procedures of data collection are: Universit1.s Getting both versions of the novel. Bahasa Indonesia and English versions aresitas Brawijaya Universitas both in printed form published by PT. Gramedia Pustaka Utama. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya 2. Selecting the sentences containing metaphors. Universitas Brawijaya rawijaya 3.4 Data Analysis Tas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitias The processes of analyzing data are presented as follows: awijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

i ol i i joi joi	ennerence Brannjaja	ennerene erennig	aya emitereitad	Diamijaya	011110101000	mioriloj.
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya		Universitas Brawij	-		Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Univ23sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Classifying met	aphore into the types	of metaphors in the	translation of	Nager: 5sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Menara novel b	ased on Larson's theo	ry (1998). ersitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawiava 2. Classifying the Universitas	sentences into stra	tegies of translati	ng metaphor	Universitas used by Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitastranslator based				Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijava	Universitas Brawii	ava Universitas	Brawijava	Universitas	
rawijaya	Universi 3. Organizing the	type and translatic	on strategies of 1	netaphor into	a table sitas	Brawijav
rawijaya	Universitasillustrated as fo			Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya	nows.	90	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	UniversitaTable 3.1 Sampl	le Table of Translation	on Type and Strat			
rawijaya	Universitas Braw		5 Menara		Universitas	
rawijaya	Universitas Br No. Source Langu	Torget Language	Type of metanhan	Translation stra	tegies of sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	age Target Language	Type of metaphor		^{or} Universitas	
rawijaya	Universit		IF -		Universitas	
rawijaya	Universi			7	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universi		1.1.1.1.1.1.1	1	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universit				hiversitas	Brawijay
rawijaya	Universit ⁴ . Analyzing the t	ypes of metaphor in t	he data found by i	dentifying for	the topic sitas	Brawijay
rawijaya	Universitand object which	h are compared in the	sentences		niversitas	Brawijay
rawijaya	Universita	in the compared in the	sentences.	/	Jniversitas	Brawijay
rawijaya	Universit5. Analyzing strate	egies in translating me	etaphor. The data w	vere described		
rawijaya	Universitas the characterist					
rawijaya	Universitas L	ics of strategy in tr	ansiating metapho	r proposed by	y Larson Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas(1998).		L L	a	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra			Aya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Université. Discussing the	finding.	10.	ijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit7. Drawing the con		result of the analys	is and discussi	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijay	licitision bused on the	result of the analyt	rawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Diani,	i, i onversitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	s Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas	Brawijava	Universitas	Brawijav

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniveFINDING AND DISCUSSION s Brawijava rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas This chapter presents findings and discussions of the study. The analysis Itas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya intends to answer the problems of the study. **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya **Universit4.1** Finding Universitas Bra In this part, the writer explained the findings and the analyses of the types Universit and strategies in translating metaphor found in Negeri 5 Menara translated intositas Brawijaya Universi The land of Five Towers novel based on Larson's theory (1998). Forty two (42) itas Brawijaya Universi data of metaphors were found and selected data were analyzed in this study. rawijaya 4.1.1 Type of Metaphor Found in Negeri 5 Menara Novel Translated into rawijaya The Land of Five Towers Based on Larson's theory (1998), there are two kinds of metaphor, they are stars Brawijava rawijaya Universitas dead metaphor and live metaphor. Each of them is explained in the following part. **Universitas Brawijaya** Universit The complete data can be found in the appendix. 4.1.1.1 Dead Metaphor Universitas Among the data, there are twenty nine (29) data which are categorized as Universitas Brawijaya ersitas Brawiiava Universit dead metaphors. The following is the representatives of the data wijaya Universitas Brawijaya Datum (1) Universitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava rawijaya rawijaya Universitas BrasL: Kulit tropisku berubah kering dan gatal disana-sini wijaya Universitas BraTL: My tropical skin becomes dry and itchyersitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawij24ya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ25sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities The part of this story is found in the novel when the first character (Alif) is Universitas Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi still in his office and enjoying the winter around his office, like the weather orsitas Brawijava University situation. In fact, Alif still adapts with the situation because he just moved from rawijava rawijaya Universi Indonesia to Washington. In the sentence, the pronoun ku (English: my) is referred as Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya to Alif. We have to adapt with the environment when we move to other place, Universit likewise our body. Universitas This datum belongs to dead metaphor because of the word tropis, which issitas Brawijava abstract but in this passage, it is described as something alive. It is shown from the word kulit which is compared with the metaphorical image tropis which means Universi the hottest part in this world around the equator line (Kamus Besar Bahasasitas B Indonesia). The author wants to spread the meaning of the dry skin because the Universit character of this story lives in tropical area before. *Tropis* is usually dealt with thesitas weather, but this passage shows that tropis as an abstract can also be lined up with Universit human body, named kulit or skin. Therefore, the topic of this metaphor is kulit, the sitas Brawijaya Universitimage is tropis. Datum (3) Universitas BraSL: (dunia impianku) runtuh jadi abu dalam sekejap mata Jaya Universitas Brawijaya Universitas BraTL: (the dream world) then collapsed into dust in the blink of an eye niversitas The excerpt above occurs when Alif is dwelling on his conscience about his Universit dreaming in getting public school after he graduates from Islamic junior highsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi school. But in different perspective, his parents do not agree with him to get instas Br public senior high school because they want their children to study in Islamic Universit senior high school to add religious knowledge. Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ26sitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universities The datum has the metaphorical image abu (English: dust)	which is	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universi compared with dunia impian yang runtuh or "the collapsed of dream v	vorld".eItsitas l	Brawijaya
rawijaya	Universities Brawie and Universities Brawie and Universities Brawie as can be seen that the dream world is abstract which looks like the dust as	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universithing. In Kamus Besar Bahasa Indonesia, abu means the remnant of so	mething, sitas l	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universit for example is incinerator. It is impossible to be back again like in the for	mer. The sitas I	Brawijaya
rawijaya	Universit metaphorical image in this datum goes to dead metaphor because the	e readersitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijay
rawijaya	Universit directly finds out what the meaning of the dust itself which exists around	u§Iniversitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi (5)	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Bratum (5)	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas SL: Pondok dijadikan bengkel untuk memperbaiki yang rusak	Universitas I	
rawijaya	Universit ² TL: Pesantrens became repair shops to fix what was broken	Universitas I	
rawijaya	Universi	hiversitas l	Brawijaya
rawijaya	Universi This excerpt is found in the novel within Alif's utterances about p		
rawijaya	Universi He always thinks that pesantren is a place for defective kids who are not	acceptedSitaS	Brawijaya
rawijaya	Universit	hiversitas l	Brawijaya
rawijaya	Universitin public schools, perhaps because of the wrong social intercourse		
rawijaya	Universita parenting.	Universitas I	
rawijaya	Universitä Universitä	Universitas I	
rawijaya	Universitas The topic of this metaphorical expression is <i>pondok</i> , in this passage		
rawijaya	Universitian has meaning as the dormitory or Islamic school for learning about religion	Universitas I	Brawijaya
rawijaya			
rawijaya	Universitusually used for the people who want to study hard in their religion or w		
rawijaya	Universitas Braw Universita leading religious figure. But in Indonesia, many people consider that po	Universitas I	
srawijaya Srawijaya			
rawijaya	Universitian Brawing bad characters in order to be a good person when they	graduate	Srawijay: Rrawijay:
rawijaya	Universify from their pesantren. So, the author equalizes the metaphorical image o	l Iniversitas I	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universi into bengkel. In Kamus Besar Bahasa Indonesia, bengkel is a place for		
rawijaya			
rawijaya	exact purpose, for example for fixing the damaged car or cycle. There	fore, it is	Brawijaya
rawijaya	Universit dead metaphor because it is part of daily language, ersitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas I	Brawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ27sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraSL: Jalan lintas Sumatra yang mengular, memilin perutawi aya TL: Sumatran highway, twisting the stomach Universities In this passage, yang mengular as the metaphorical image is compared with rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Jalan lintas Sumatra as the topic. The author describes Sumatran highway is likesitas Brawijava snake, it has long and curve road. The metaphorical image of *mengular* is referred Universito dead metaphor because it is part of daily language and unnoticed as metaphor. Sitas Brawijaya This metaphorical expression fills some characteristics of dead metaphor. Universitas Brawijaya Datum (14) SL: Surga itu ada di bawah telapak kaki ibu TL: Heaven is under a mother's heel The passage above is one of favorite hadith of Datuak Rajo, Alif's madrasah Universite teacher. He always says this to Alif three times a week to remind Alif for him tositas Brawijaya Universit obey his parents, especially his mother. This metaphorical expression compares Universit heaven as the image with mother's heel as the topic. It is kind of religion term that sitas Brawijaya Universit becomes a belief in every human in this world. The meaning of that term is humansitas should look for mother's blessing, because with her blessing, the doors to heaven Universit will be opened. UniversitDatum (15) **Universitas Brawijaya** Universitas Brazel Dosaku terus menggunung onversitas Brawijava Universitas BraTL: My sins grow in number wijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas It is one of the quotes in Abu Nawas' poem which is sung by Alif. He sangsitas Brawijava the verses solemnly because he asked forgiveness for all his sins. This extract has rawijaya Universitas Brawijava, Universitas Brawijava Universi compared between dosa and gunung which means that the sins growsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya continuously. It can be seen from the word gunung, it is a metaphorical image. rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Univ₂₈sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit The word *dosa* as an abstract thing has the meaning of an attitude which breaks Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi God's law and it is in contrast with the word gunung as concrete thing which it as Brawijava Universitas Brawijava symbolizes large amount. Target language reader can understand why the author Universitas Brawijava rawijaya Universitputs the metaphorical image of gunung on the sentence tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Datum (18) Universitas Brawijava Universitas Brasil: Pasangan Malaysia bermain kesetanan ersitas Brawijaya Universitas BraTL: Malaysian pair to play like crazy vijaya Universitas This datum clearly states a play of Malaysian pair as topic and kesetanan (English: like crazy) as the image. It is mentioned as dead metaphor because it Universitgoes unnoticed so the readers just directly think about the meaning of kesetanan.sitas Brawijaya In this context, "play like crazy" means spirit for playing badminton to win the Universi game. The reader of source or target language can understand about the Universimetaphorical image why kesetanan put on the label. **Datum** (20) SL: Tidak diganggu tikus – tikus pos TL: It would not be disturbed by postal rats In this metaphorical expression, the image is *tikus – tikus* (English: rats). It is Universit common for source language culture, Indonesia, that rats symbolizes damaged sitas Brawijaya Universi pest. When the readers read this sentence, they do not think about the rats (such as it as B its color and shape) but they directly understand the meaning of rats which is an Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universitidiom. Therefore, this sentence is one example of dead metaphor.vijaya Universit<u>a</u>s Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Datum (24)** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BrasL: Mulai besok kami menjadi orang merdekasitas Brawijaya Universitas BraTL: Starting tomorrow we were free Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ29sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas This datum is also categorized as dead metaphor. It can be shown in image Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi and the topic of this sentence. The author compares between the word kamisitas Brawiava (English: we) and orang merdeka (English: free). The meaning of merdeka is the Universitman who is not in captivity tas Brawijaya Universitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Datum (30) Universitas BrasL: Kami telah melejit ke puncak rantai makanan S Brawijaya Universitas BraTL: We had reached the top of food chain Universitas The author compares two different objects between the highest class as the Universitian Brother topic and the top of food chain as the image. The point of similarity between them Universitis the highest level. This datum is dead metaphor because it is a kind of idiomaticsitas Brawijaya word (food chain). From Kamus Besar Bahasa Indonesia, food chain means getting a food on organism successively. UniversitDatum (39) SL: Ucapan yang menegakkan bulu roma TL: The spine – tingling words Universitas It is dead metaphor expression because it is an idiom, as Larson's theory sites (1998) suggested, through understanding a dead metaphor, target language reader Universidoes not think about the comparison. In this passage, the topic and metaphorical sitas Brawijaya image have stated, that is ucapan as the topic and menegakkan bulu roma as the metaphorical image. According to Kamus Besar Bahasa Indonesia, the meaning Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rsitas Brawijava Univers Universit of bulu roma is soft hair in human body like in hand or neck. This soft hairs are Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universitas usually arise when human are watching scary thing such as watching the accident in front of their face. In this context, Alif is receiving Randai's letter. This letter Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi talks about Randai, Alif's best friend, who is accepted in ITB and greeted onsitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ₃₀sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya "You'resitas Brawijaya Universit campus by famous ITB alumni from around Indonesia by saying **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Indonesia's best generation". So, that statement can make Alif jealous and beingsitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya terrified. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit 4.1.1.2 Live Metaphor Universitas Brawijaya Universitas In the novel, live metaphor is used less frequently than dead metaphor and sitas Brawijaya Universithere are thirteen (13) data categorized into live metaphor. In the followingsitas Brawijaya ativ. analysis, seven (7) data were analyzed as the representatives. **Universitas Brawijaya** Universit Datum (2) SL: Suaraku layu tercekat TL: My voice choked This passage is found in part of narration when Alif is delivering his speech Sitas Brawijaya rawijaya Universitat his junior high school's graduation. He is speechless and cannot put out hissitas Brawijaya word except the word "thank you". In this context, Alif's voice is the topic and versitas Brawijaya Universitlayu is the image. It is live metaphor because the reader should think about thesitas Brawijaya rawijava comparison between Alif's voice and layu. Layu means unhealthy and tercekat Brawiav Universit means blocked (Kamus Besar Bahasa Indonesia). By observing the topic and the Sitas Brawijaya Universitimage which are being compared, it infers that the metaphorical image issitas Brawijava symbolized as restrained voice. **Hennyersitas Brawijava** Universit Datum (4) jaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraSL: Yang kulihat hanya gelap, segulita pikirankuas Brawijava rawijaya TL: I saw was only dark, like my thought versitas Brawijaya Universitiant The author creates this metaphorical expression because he wants to compare sites. Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi the darkness and Alif's mind. It is called as live metaphor because the authorsitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

srawijaya

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ81sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	illustrates on the spot and does not take common metaphor of our daily	lives. In	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universithe sentence, the metaphorical image is only dark and the topic is my	[,] thoughtsitas	Brawijaya
rawijaya	("my" is referred to Alif). The darkness symbolizes Alif's mind which i	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitup with his mother's desire to get to Islamic school after he graduates fro	m juniorsitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universible high school. According to Kamus Besar Bahasa Indonesia, the gloon	ny mindsitas	Brawijaya
rawijaya	Universimeans at your wit's end or can imply that madness which is occur	urred by sitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universit stuffiness. Therefore, it is connected when they are compared to each other	rUniversitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawi Universitas Brawi Datum (20)	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas SL: Berhak mendapat derajat premium di akhirat nanti	Universitas	
rawijaya	Universit ² TL: Be entitled to a premium position in the hereafter	Universitas	
rawijaya	Universi	hiversitas	Brawijay
rawijaya	In this passage, the word <i>derajat premium</i> is the metaphorical ex	pressionsitas	Brawijay
rawijaya	Universi Derajat is the topic and premium is the metaphorical image. It is ca	lled livesitas	Brawijay
rawijaya	Universit	hiversitas	
rawijaya	Universit metaphor because the point of similarity in this context is implicit so the		
rawijaya	University has to think about it. Based on Kamus Besar Bahasa Indonesia, the me	eaning of	Brawijay
rawijaya		Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi premium is a gift, related to this context, a gift is from God. A gift sy		
rawijaya	Universities by Universities something that is given by God if we always obey his rules. So, it is ap	Universitas	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universit when the author binds those two words into one.	Universitas	
rawijaya	Universitas Braw (jaya	Universitas	
rawijaya	Universit Datum (29)	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijay SL: Nasib kami para petani garam masih tetap asin, belum manis	Universitas	
rawijaya	TL: This fate of us salt farmers is still salty and not yet sweet	Universitas	
brawijaya krawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Metaphor always involves illusion and demonstrates a resemblance	Universitas	
rawijaya			
rawijaya	Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya the image and the object (Newmark, 1988). Based on this theory, in t	his case,	Drawijay
rawijaya			
srawijaya krawijaya	Universit masih tetap asin, belum manis is the image of live metaphor expression Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava		
brawijaya Brawijaya	Universitias branchard with the image nasib para petani garam. According		
		Universitas	
Brawijaya Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
Fawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
Brawijaya		Universitas	
nawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	SHIVEISILAS	awijay

srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Univ₃₂sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitasib means a thing which has been determined by God to someone. In this Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi context, salt farmer is Dulmajid's father. He learns in Madani Pesantren becauses it as Brawijava rawijava Universities Brawieve, Universities Brawieve and the should help family's condition to ease the education rawijaya Universifies. Dulmajid considers that the fate of salt farmer, especially his family have not sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya guaranteed yet. They always feel insufficient, whereas salt is one of the important Universit substance in Indonesia. Therefore, Dulmajid assumes that the fate of salt farmer is BRAWIN Universit still salty, it is not stable yet. Universit<u>a</u>s Bra **Datum (29) Universitas Brawijaya** SL: Wajah – wajah pecinta lensa kami TL: Our lens – loving face The concept of metaphor is a word or phrase denoting one kind of object or Universi idea used in place of another to suggest likeness between them. This metaphor Universit which is found in this datum denotes the idea of wajah pecinta lensa or lens-sitas loving face as the image and all of Alif's classmates as the topic. It can be seen Universit from the story that the author uses the words lensa for symbolizing a camerasitas Brawijaya because this case tells about class photo as the tradition in Madani Pesantren Universit before final exam. The lens – loving mentioned obviously does not mean that all sitas Brawijaya Universit of them love lens or addicted to camera. It is just a metaphor which means Alif'ssitas Brawijava classmate like to be photographed especially for taking picture jointly. Universit Datum 37 aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br SL: Manusia berkepala botak yang memantul cahaya matahari gilang tas Brawijaya gemilang ke segala arah TL: Men with bald heads reflecting the sunlight in all directions Universitas This datum is categorized as live metaphor because the author compares baldsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya heads with the mirror which can reflect the sunlight. It supports the idea of live rawijaya Universitas Brawijaya rawijava

. a mja ja	entrerentae Branijaja entrerentae Branijaja entrerentae Branijaja
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	University metaphor that the author creates the metaphor in the spot (Larson, 1998). The
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitimage of this sentence is left implicit because the author just makes the point of sitas Brawijay
rawijaya	Universities Brawijava similarity between the image and the topic. According to <i>KBBI</i> , bald head means Universities Brawijava
rawijaya	
rawijaya	Universition more hair in his head and it sometimes like a mirror if it is caught by the sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	
rawijaya	Universitas Bravijaya Universitas Bravijaya Universitas Bravijaya Universitas Bravijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas BrasL: Mendapat jubah kemuliaan di akhirat Universitas BrasL: Have the robe of honor in the hereafter Universitas BrasL: Have the robe of honor in the hereafter
rawijaya	
rawijaya	Universitas The topic of this metaphorical expression is implicitly stated, that is
rawijaya	
rawijaya	Universit keselamatan orang tuanya di akhirat and the image is jubah kemuliaan. As stated sitas Brawijay
rawijaya	University by Larson that live metaphor can be described on how the author compares two sites Brawijay
rawijaya	
rawijaya	Universi different objects which are not alike but he can combine in similar ways, so here, sitas Brawijay
rawijaya	Universit Universit the point of similarity between the topic and the image is full of peacefulness. The sitas Brawija
rawijaya	
rawijaya	Universita author successfully illustrates the metaphorical image as if the readers also know Universita
rawijaya	
rawijaya	Universitate intention of the metaphor. Jubah is described like dress which is always wornsitas Brawijay Universitas Diversitas Brawijay
rawijaya	by Arabian, it is found in Kamus Besar Bahasa Indonesia. The phrase jubah
rawijaya	
rawijaya	Universit kemuliaan is usually found in religious term, related to this case, Baso does not
rawijaya Irawijaya	Universitas Braw Universitas Brawijay Universitas brawijay Universitas brawijay
rawijaya	Universites Prewijes
Irawijaya	his noble wish by memorizing Al-Qur'an for his parents who were in the
rawijaya	Universible hereafter, therefore he wanted to get jubah kemuliaan or the robe of honor for his stas Brawija
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit ^{parents} wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Univ₃₄sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya 2 Strategies of Translating Metaphor in Negeri 5 Menara Novel Universitas versitas BrTranslated into The Land of Five Towers ersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** As mentioned in chapter II, Larson (1998) gives five strategies to translate rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universit metaphor. The translator of the Negeri 5 Menara novel applies four out of the fivesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya strategies in translating metaphor. They are: 1) Keeping the metaphorical image, rawijaya Universit2) Changing metaphor into simile, 3) Substituting SL metaphor with has same rawijaya Universi meaning in TL metaphor, 4) Translating metaphor into its metaphorical meaning.sitas Brawijava Universitas Brawijay Several data were analyzed in the following and the complete data can be seen in ANIJ Universit the appendix. **Universitas Brawijaya** hiversitas Brawijaya Universi 4.1.2.1 Keeping the metaphorical image In this type, the writer found twenty eight (28) data which were related withsitas Brawijaya rawijaya Universit this strategy. Some are analyzed in the following. Universit Datum (5) rawijaya SL: Pondok dijadikan bengkel untuk memperbaiki yang rusak rawijaya TL: Pesantrens became repair shops to fix what was broken **Universitas Brawijaya** Universitas The metaphorical image of source language is translated directly by the sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitranslator. It means that the translator maintains the image in target language. Thesitas Brawijaya image bengkel is transferred into "repair shops" because both words have same Universit meaning. "Repair shops" is also suitable word for target language, it seems that sitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universithe translator tends to save the culture of source language. S Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Datum (8) Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraSL: Agama adalah oksigen awijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas BraTL; Religion is oxygens Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

	entretende Branijaja entretende Branijaja
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universities This metaphorical expression is found in a part of novel where Burhan, the
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitsenior an Madani Pesantren, explains about activity of Madani Pesantren's sitas Brawijay
rawijaya rawijaya	students to the student's parents. He says that MP (Madani Pesantren) does not
rawijaya	Universit distinguish between religious and non-religious activity, so religion can be learned sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	everywhere and every time. Religion is practiced directly in their daily activities, stas Brawnay
rawijaya	Universites Preudieus Universites Preudieus Universites Preudieus
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas The example shows that translator translates metaphorical image in similar sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawie ASRA ijaya "Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawing form and she translates it literally. The author makes similarity between "religion" translates Brawing Universitas Brawing and She translates it literally.
rawijaya	Universitand "oxygen", he intends to make religion becomes everything for our lives, sitas Brawijay
rawijaya	Universita Universitas Brawijay
rawijaya	Universi without religion we cannot live in this world, it is the same with oxygen. Without sitas Brawijay
rawijaya	Universi Oxygen, human cannot breathe and there is no life. So, the topic here is religion, Universi
rawijaya	
rawijaya	Universit the image is oxygen while point of similarity is important thing in our life. niversitas Brawijay
rawijaya	Universita Iniversitas Brawijay
rawijaya	Universita Datum (12)
rawijaya	Universital SL: Jantung kota London yang Classic Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas TL: The heart of Classic London Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Translator translates dead metaphor by keeping the metaphorical image. It is
rawijaya	
rawijaya	Universit shown in the word <i>jantung kota</i> into the heart of. Basically, it sounds naturalsitas Brawijay. Universitas Braw
rawijaya rawijaya	Universitas Braw whether in source or target language. The translator also prefers not to translate it Universitation of the translator also prefers not to translate it sitas Brawijay
rawijaya	Universities Brawing into any other kind of imagery related to target language because it is easily
rawijaya	into any other kind of imagery related to target language because it is easily Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitunderstood and accepted in target language. The goal of translation is when it as Brawijay
rawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay translator can reproduce similar message or meaning from source language into Universitas Brawijay
rawijaya	Universitarget language (Larson, 1998). Based on KBBI, jantung means center of blood Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi circulation in organism. In this context, the author employs the word jantung assistant Brawijay
rawijaya	Universities Brawing because it means center of the city. The word <i>jantung</i> is also related to Brawing because it means center of the city.
Irawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ₃₆sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit this part which is talking about the noise and activity of some people going around Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitin London, like admiring Big Ben and going through Trafalgar Square. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Datum** (13) Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava rawijaya Universitas BrasL: Senyumnya adalah obat yang sejuk niversitas Brawijaya Universitas BraTL: Her smile was fresh medicine va Universitas Brawijava Universitas This metaphorical image is translated by maintaining the image of metaphor rsitas Brawijaya Universitin source language. Obat is translated into medicine, while sejuk is translated into itas Brawijava fresh. The author compares "her smile" as the topic, and "fresh medicine" as the Universitimage because in this case, it is talking about Alif who loves his mom so much, sitas Brawijaya Universitshe always has a smile that can mend Alif's pain when his heart feels chaotic.sit Here, the translator translates it literally without changing the metaphorical image Universi in order that the reader can understand the message of metaphor in targetsitas Brawijaya Universit^{language.} Universit Datum (14) SL: Surga itu ada di bawah telapak kaki ibu TL: Heaven is under a mother's heel Universitas The translator makes the same metaphorical image in target language. It sitas Brawijaya Universit shows that the word *di bawah telapak kaki ibu* is translated into "under a mother's heel". This datum is found in the novel when Alif's teacher gives advice to Alif Universitabout religious counseling in dedicating with parents. Alif's teacher said this itas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit quotation and it is taken from Prophet Muhammad's deed. S Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Datum (17)** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraSL: Kipas anginnya menderu – deru mendinginkan semut – semut Universitas Brawijava rawijaya Universitas BraTL: The fans whirled around to cool off the ants as Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ₃₇sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities In this passage, the translator does not choose to change the metaphorical Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi image and give no explicit addition or explanation about the image because it issitas Brawijava Universitas Brawijava understandable for target language. This metaphorical expression compares rawijaya Universi between the resident of Madani Pesantren and the ants which have point of sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Pesantren are watching the badminton competition in hall of Madani Pesantren. s Brawijaya Universitas Brawijay UniversitThey are like thousands of ants making a fuss around a tiny grain of sugar. Itsitas Brawijava occurs because there is prohibition rule which forbids students to watch TV sites Brawijaya Universitaround Madani Pesantren so it is like a miracle when they are allowed watching sitas Brawijaya Universi TV. This translation choice is related to the translator's style that assumes thesitas Br word "the ants" has the same character with "the residents of Madani Pesantren Universitin which they like to get together so it has close equivalence in meaning. rawijava **Datum (19)** SL: Berhak mendapat derajat premium di akhirat nanti TL: Be entitled to a premium position in the hereafter The translator translates *derajat premium* into a premium position, it means Universit that she does not change the metaphorical image in target language. In Indonesia, Sitas Brawijaya Universi derajat means kedudukan (English: position). A premium position is compared it as with a process of seeking knowledge. It is one of our Prophet's speaking that he tells us to seek knowledge from infanthood until the eve of our expiration, seek sitas Brawlay Universi knowledge from the cradle to the grave. It shows that the translator delivers the meaning well, therefore she retains the image of this metaphors. Universit**Datum**(21)aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL: Ibukota Negara superpower ini **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ38sitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bratt: The capital of this superpower nation Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas The SL metaphor Negara superpower is translated into superpower nationsitas Brawijava Universitas Brawijaya which is also the metaphor in TL. It shows that the image is still identical in target Universitas Brawijaya rawijaya Universi language. Both source and target language still contain the figurative meaning. Sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya The word superpower nation refers to nation which has extreme force, related to Universit this context is Washington DC (capital of America). The translator translates the e lan_e BRANNIS Universimetaphorical image directly of source language text into grammaticallysitas Brawijava appropriate target language text. **Universitas Brawijaya** Universit **Datum** (22) SL: Mesir yang disebut ibu peradaban dunia TL: Egypt is called the mother of world civilization In this passage, the word ibu peradaban dunia is the image in this Brawijaya Universit metaphorical expression. The translator translates the image in similar form on the sites target language. Actually, the meaning of the word "civilization" is state of human Universit social development and organization. Related to this context, Atang says the most sitas Brawijaya places that need to be visited are the Middle East and Africa because they are Universit often mentioned in the Holy Book, one of them is Egypt. **Universitas Brawijaya** UniversitDatum (23) SL: Di kepalaku berkecamuk badai mimpi TL: In my head a storm of dream swirled Universitas Brawijaya ² Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya The example of live metaphor above is translated by keeping the Brawlay rawijaya metaphorical image which "many desire" as the topic and "storm of dream" as Universitas Brawijaya Universitimage. The translator does not replace or change the image in target languagesitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya because the message is given for the reader in target language. In target language, rawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ₃₉sitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitadai is a storm and mimpi is dream, the translations sound natural to be Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi compared with the many wish that are owned by Alif. Those two words aresitas Brawiava Universities Brawijaya translated literally in order to be easily understood by the reader. Universit Datum (27) aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava SL: Nasib kami para petani garam masih tetap asin, belum manis TL: This fate of us, salt farmer is still salty and not yet sweet Universitas Braw Universitian The translator has translated this metaphor by keeping the metaphorical sitas Brawijaya image, it means that this sentence is also acceptable for target language reader. Besides, the translator also maintains the metaphor of source language in order Universitnot to change the meaning in target language. So, image and topic obviously listsitas Brawijaya that "still salty and not yet sweet" as the image and the topic is the fate of salt farmer. UniversitDatum (30) SL: Kami telah melejit ke puncak rantai makanan TL: We had reached the top of food chain This datum is found in the novel when the fellowships of minaret are entering year six, it means that they have reached the top of food chain. The word "top of Universit food chain" is the image of this metaphorical expression. The translator renderssitas Brawijaya Universithe image into "the top of food chain", meaning that the translator translates it it is it is the translator translates it is it is the translator translates it is it is the translator trans literally. So, this datum belongs to the first strategy, it is keeping the metaphorical Universitas Brawijava Universitas Brawijava ersitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitimage:awijaya rawijaya **Datum (32)** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BrasL: PM adalah kerajaan ribuan laki – laki ersitas Brawijaya Universitas BraTL: MP was a kingdom of menijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijava

srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ40sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitias The excerpt above tells about live of Madani Pesantren. In this novel, Madani Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Pesantren is one of Pesantren in Indonesia, especially for men, so there is nositas Brawijava Universitas Brawieva woman there except chef for serving meals for MP's resident. It is shown in the rawijaya Universi passage that the author describes MP as men's kingdom. To make its as Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya understandable for target language reader, the translator also maintains the Universit metaphorical expressions. The translator does not substitute the image, it means Universi that the word "a kingdom of men" is also acceptable in target language culture.sitas Brawijava So, it is obviously seen that "a kingdom of men" is compared with "MP" as the topic of this metaphor. niversitas Brawijaya Universi Datum (36) SL: Ustad Torik dengan wajah besi TL: With an iron face, Ustad Torik This passage tells about the appearance of Ustad Torik who has face like an Universitiron. The author uses the word wajah besi (English: iron face) because he likens^{Sitas} Universithe distinctness of Ustad Torik between an iron. This datum shows the translatorsitas Brawijava universitas maintains the image in target language also. According to Oxford Dictionary, the Universit meaning of iron is hard strong metal, so the readers also know what the meaningsitas Brawijaya of an iron face although it has been translated by the translator. Universitas Brawijaya **Datum** (42) a enversitas Brawijava Universitas BraSL: Negaraku surgakus Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraTL: My country is my paradise java Universitas Brawijava This metaphor tells about how Alif admire his country, Indonesia, even Universi though he has been living in North America. He wants to go home to practice hissitas Brawijava knowledge to others and also advance his nation. In this datum, the translator rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univalsitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University keeps the metaphorical image. In every culture, paradise is symbolized as place or Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universi state of perfect happiness, it means that the word of paradise is also acceptable insites Brawijava target language. Related to this context, the country is like home for Alif so rawijaya Universit whenever he goes, he always misses home because home makes him comfortable. Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit 4.1.2.2 Changing metaphor into simile Universitas In this part, two (2) data were translated by changing metaphor into simile versitas Brawijava **Universitas Brav** Datum (4) **Universitas Brawijaya** SL: Yang kulihat hanya gelap, segulita pikiranku TL: I saw was only dark, like my thought It is Alif's thought when his desire is not accepted by his parents. He just Universi stares at himself in his bedroom. The translator transfers the metaphorical sitas Brawijaya rawijava expression into simile in order to make the readers find out the meaning of the rawijaya Universitimetaphor clearly in target language. In Indonesia, gelap gulita is part of idiom, Sitas Brawijaya Universit whereas in English, the translation of gelap gulita is "very dark" so the translators are Brawling translates it into "only dark, like my thought". The topic of metaphor is thought, Universithe image is dark, and the point of similarity here is confusion. **Datum** (18) Universitas Brasili Pasangan Malaysia bermain kesetanan Universitas BroTL: Malaysian pair play like crazy This metaphor is found when the entire Madani Pesantren's residents are Universit watching badminton competition in television. In this competition, delegations of sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ersi Indonesia are Liem Swie King and Bobby Ertanto who oppose Malaysian pair. The target language shows that the translator has transformed metaphorical rawijaya Universitimage into simile because she adds the word "like" which is characteristic of the Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ42sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University simile form. Also, the translator translates kesetanan into "crazy" because the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi word kesetanan in Indonesia has meaning that they are enthusiastic to dositas Brawijava something, in this context means the enthusiasm to play badminton. Therefore, the Universitas Brawijaya rawijaya Universi translator employs the word "crazy" to illustrate the metaphorical image in targetsitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya language. The metaphorical expression has "play" as the topic, "crazy" as the Universitimage, and point of similarity between them is wildly excited to win the game. 4.1.2.3 Substituting SL metaphor with has same meaning in TL metaphor Universitas There are seven data of metaphor which apply this strategy in the translation Universi process. All data were analyzed in the following explanation. Datum (7) SL: Kubah dan menara raksasanya berkilau disapu sinar matahari TL: Its giant dome and minaret sparkled in the wash of morning sun niversitas Universita In this passage, the translator changes the metaphorical image. She Universit transforms the word *disapu* into "in the wash" for making appropriateness in thesitas Brawijaya target language. Generally, both words have similar meaning, it is cleaning dirty Universit thing. But, disapu implies that cleaning using broom, whereas "in the wash" is sitas Brawijaya Universi cleaning in using water. Related to this passage, the metaphor is discovered when Burhan, the senior in Madani Pesantren, explains all the situation and environment within Madani Pesantren. He is so proud when he denotes the most sitas Brawijaya Universi conceit mosque in his Pesantren. The mosque is so great that has giant dome and sitas Bi minaret. Therefore, in this context, the author wants to compare "the sparkling of Universigiant dome and minaret" as the topic and "in the wash of morning sun" as the sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya image. Meanwhile the similarity between them is shining. rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ43sitas Brawijava **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravijaya Universitas Br-SL: Bahasa asing adalah kunci jendela- jendela dunia awi aya TL: Foreign languages are the true keys to unlocking the doors of the Universitas Brawijava Universitas It is found in the part of Kiai Rais' speech to his students. Kiai Rais is the stas Brawijava chief or school headmaster of Madani Pesantren. He says that his new students rawijava Universit must speak English and Arabic in four months, 24 hours a day, and seven days asit as Brawijaya s Brawijaya Universitas week. Because of the condition, Madani Pesantren as one of pioneer pesantren is ersit accredited in foreign country especially in Middle East countries, so learning Universitas Universitlanguage is set as particular course here. The translator translates the word jendela - jendela into "the doors", which means translator changes metaphorical image in target language in order to besites Universi acceptable in target language. In fact, the meaning of key is piece of metal that basically locks or unlocks a door (Oxford Dictionary). Therefore, the topic of the Universit metaphor is foreign languages, the image of the metaphor is the true keys, and thesitas Brawijava point of similarity between them is one of the ways as opener. **Datum** (10) Universitas Br SL: Isi pengumuman ini sungguh gado – gado TL: The content of these announcement were really hodgepodge. Universitas This extract is found when there are announcements about a meeting for bandsit members, actors, silat fighters, calligraphers, homeroom teachers' meetings, schedule changes, winner of the weekly magazine, request for prayers for sick ersitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universi Madani Pesantren family members and prayer for alumni who had passed away.sitas Br So, from this extract above, the translator translates gado – gado into hodgepodge. UniversitAs it is known, the term gado – gado does not exist in target language. The Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ44sitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	meaning of gado – gado is kind of traditional food in Indonesia especia	ally from sitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	UniversitEast Java which the vegetables, fruits, and rice packet is mixed into		
rawijaya	peanut sauce (Kamus Besar Bahasa Indonesia). Meanwhile, the me	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universit hodgepodge is mixed thus it is proper, the metaphorical image in source	languagesitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi has similar meaning with metaphorical image in target language. Then,	the topic sitas	Brawijaya
rawijaya	Universit of this metaphor is announcement, the image is hodgepodge, and	point of sitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universit similarity is many announcements which are announced into one.vijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Bray Universitas Bray Universitas SL: Dosaku terus menggunung Universitas TL: My sins grow in number	Universitas	
rawijaya	Universitas Brand (15)	Universitas	
rawijaya	Universitas SL: Dosaku terus menggunung	Universitas	
rawijaya	Universit ² TL: My sins grow in number	Universitas	
rawijaya	Universi The translator changes the metaphorical image of <i>menggunung</i> into		
srawijaya			Brawijaya
Irawijaya	Universit in number. The meaning of menggunung is having large amount, the re-	lation of sitas	Brawijaya
rawijaya	Universit Universit this context is having so much sins. Although the translator has substi	hiversitas	
rawijaya			
srawijaya Srawijaya	Universitation image, both of them have similar meaning within each culture (source a Universitation)	nd target	Brawijay
rawijaya	Universitianguage culture). According to Oxford Dictionary, growing is re-		
rawijaya	Universitas	Universitas	
rawijaya	Universitierease in size, number, strength, or quality. Therefore, the trans	lation is itas	Brawijaya
rawijaya	Universit potentially understandable for the reader of target language.	Universitas	
rawijaya	Universitas Braw	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universit Datum (25) wijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijay	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brazilas Brawijaya TL: Her eyes shone	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas This passage of the novel tells about Najwa's appearance. Said tells		
rawijaya	fiancé (Najwa) who has beautiful appearance and he is so proud of ha	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi The author compares "her eyes" with kejora and the meaning of kejo		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	eastern star that is often visible in the morning (Kamus Besar Bahasa In		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya

Universitas Brawijaya Univ45sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya In Indonesia, the word kejora is usually used to illustrate the sparkle thing, in this ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi context, it refers to the eyes so the translator replaces the word kejora intostas "shone" in order to be acceptable in target language. Therefore, the topic of this Universimetaphorical expression is her eyes, the image is shone, and the last point of the Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya similarity is something sparkling (the eyes). Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universit Datum (28) Universitas Br SL: Aku adalah seekor garuda yang terbang tinggi dan mendarat di bulan sitas Brawijaya Universitas BraTL: I was an eagle flying high, landing on the moon Universitas It is found when Alif wants to take a picture with Ustad Khalid's daughter, Universit Sarah. But, unfortunately, he is afraid to talk directly in front of Ustad Khalid sositas he gives idea to document his interview into photograph to be with Ustad Khalid's Universi family. Because it is difficult to get Sarah's picture, Alif is so happy after theysitas Brawijaya take picture together. Thus, the translator compares Alif with garuda as rawijaya Universit metaphorical image and she changed garuda into an eagle. Basically, garuda Sitas Bra Universite means a kind of bird that has power to fly, it is like an eagle but absolutely it is it as Universitas not an eagle (Kamus Besar Bahasa Indonesia). In this passage, the translator Universit changes the metaphorical image of source language which has meaning almost thesitas Brawijaya same. Therefore, "I" as a topic of this metaphor, "an eagle" as the image, and has the power of manly and brave as the point of similarity. ersitas Brawijava sitas Brawijava UniversitDatum (39) aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava It is found in the novel when Alif receives Randai's letter. This letter talks about Randai, Alif's bestfriend, who is accepted in ITB and greeted on campus by Universi famous ITB alumni from around Indonesia by saying "You re Indonesia's bestsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ46sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit generation". The translator substitutes the form of metaphorical image in target Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi language into idiom. The meaning of "the spine – tingling" is terrifying. However, sit as Brawijava University as Brawing of source or target language has the similar meaning in order rawijaya Universito make the readers of target language understand the intention of the author. Sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Therefore, the topic here is the words, the image is spine- tingling, and point of Universit similarity between them is disturbing statement. **Universitas Brawijas** Universitian Braw 4.1.2.4 Translating metaphor into its metaphorical meaning The translator applied five data in this strategy, and then the analyses are sitas Brawijaya Universitas niversitas Brawijaya Universi presented below. Datum (2) SL: Suaraku layu tercekat TL: My voice choked Universita In this passage, translator prefers to translate the metaphor without keepingsitas Brawijaya Universithe metaphorical image. The metaphorical image may not be understood easily insites target language if it is translated using the same image and become unusual sound Universit for target language. Therefore, the translator transfers the image from layusitas Brawijaya tercekat into "choked" which means tersedak (English: strangled) without changing the meaning from the metaphorical expression in this passage. UniversitDatum(6) ava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universities Brawijaya Universities Brawijaya SL: Jalan lintas Sumatra yang mengular, memilin perut TL: Sumatran highway, twisting the stomach rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas This passage is found in the novel when Alif is in a bus with his father, they are going to Madani Pesantren and it is located in Ponorogo, East Java. He is rawijaya Universi carsick because the road is curving. He wants to finish this journey. From thesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

J - J - J -			
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ47sitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	passage, the translator has omitted the metaphorical image in target lang	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universidirectly translated the sentence after it for making the sentence concisel	y but thesitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	meaning is still understandable, it is <i>yang mengular, memilin perut</i> into	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universit the stomach". It is known that the shape of snake is long and flexible w	hich cansitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universit make to bend its body. Therefore, the topic is Sumatran highway, the	image is sitas	Brawijaya
rawijaya	University ang mengular, and the point of similarity between them is the form or sh	ane (it is it as	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Braw Universitas Braw SL: Kumis ijuk melintang yang subur TL: Thick mustaches	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawi ijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Datum (12)	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas SL: Kumis ijuk melintang yang subur	Universitas	Brawijaya
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universi Universi Universi	niversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	hiversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi security office. They have made some mistakes so they go there. Those	passagessitas	Brawijaya
rawijaya	Universit	hiversitas	Brawijaya
rawijaya	Universitare characteristic of committee of central security. It is true when the t	ranslator	Brawijaya
rawijaya	Universit replaces the metaphorical image subur into thick (Indonesian: tebal) mea	ningithatsitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas 💫 🖌	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitable prefers to translate the meaning of the metaphorical image. The word		
rawijaya	Universities usually applied in plant, but in this context, the author compares it with m	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Bl	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universit which are lifeless thing. Therefore, the topic of this metaphorical expr	ession issitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Braw jaya	Universitas	
rawijaya	Universit mustaches, the image is <i>subur</i> , and the point of similarity is growing well.		Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universitas BraSL: Panggilan KP selalu menggoyang jantungsitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas BraTL: Summons to the CD were always unnerving as Brawijaya		
rawijaya	Universities This is the passage when Dul, Alif's friend, hands in the summon		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi Alif. That is the summons from the CD. Alif is so afraid because CD i		
rawijaya	Universidealt with a punishment or discipline. He tries to remember any fatal mis	stake that	Brawijaya
rawijaya			
rawijaya	Universithe has made in the past few daysBrawijaya Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava rawijava Univ48sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities It has shown that the translator has translated the metaphorical image of Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi source language into "unnerving" which has meaning that the feeling of the Brawliav horrifying or losing confidence to face a certain thing (Oxford Dictionary). It rawijaya Universitimplies that the translator conveys the metaphorical meaning in target language. Sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya So, from the passage of metaphorical expression, the topic is "summon to the Universit CD", the image is menggoyang jantung (unnerving), then the point of similarity is Universit feeling of anxious. TAS BRAG **Datum (33)** SL: Dari saudari – saudari bening si Zam – zam TL: From Zam- zam's beautiful siblings In this metaphorical translation, the translator translates the image from Universi bening into beautiful. It occurs because in this case, there are Zam – zam's sistersitas Brawijaya rawijava as the topic of metaphor, comes to Madani Pesantren. Because all of the Madani's rawijaya Universit residents are men, so it is like a rare situation when there are women or girls who sitas Brawijaya Universi come to Pesantren. For three days and three nights, they become trending topic of the Brawling Universitian conversation all over the dormitory. According to KBBI, bening also means Universitshining and clean which is related to beautiful woman or girl. The wordsitas Brawijaya "beautiful" seems relevant in target language therefore the translator translates the metaphorical image into its meaning. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Discussion 4.2 Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Based on the result of analysis, there are two kinds of finding, the first is type it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya of metaphor. The writer identified 69% data belong to dead metaphor and 31% data belong to live metaphor in the Negeri 5 Menara novel translated into The rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

. a mja ja	entrerentae Branijaja entrerentae Branijaja entrerentae Branijaja
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ49sitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit Land of Five Towers. Meanwhile, the second finding is strategies of translating
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi metaphor. Among the five strategies proposed by Larson (1998), the writer found sitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya out that the translator of <i>Negeri 5 Menara</i> applied only four out of five strategies. Universitas Brawijaya
rawijaya	
rawijaya	Universi They are keeping the metaphorical image (67%), substituting SL metaphor with the Brawlay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	
rawijaya	metaphorical meaning (12%), and the last is changing metaphor into simile (5%).
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit In addition, keeping the metaphor and adding the topic was not applied by thesitas Brawijaya
rawijaya	
rawijaya rawijaya	Universitas Brawi Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	
rawijaya	Universitas From the first finding, the writer analyzed type of metaphor and the most line Brawijay.
rawijaya	Universi dominant type is dead metaphor. Twenty nine data are identified as deadsitas Brawijava
Irawijaya	Universital State of the Universital Brawijava
Irawijaya	metaphor. Meanwhile, only thirteen data are categorized as live metaphor. The
Irawijaya	Universidata are taken from analyzing the characteristic of each metaphors (topic, image, sitas Brawijay
rawijaya	Universita Iniversitas Brawijava
rawijaya	Universitand the point of similarity).
Irawijaya	Universitas Most of dead metaphors (19 data) were translated by using the first strategy, sitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Universitas Brawijaya
rawijaya	Universignamely keeping the metaphorical image. It is in line Larson's theory which states it as Brawijaya
rawijaya	Universitian Beach metaphor can be translated directly or literally without any attempt to
rawijaya	Universitas Braujaya
rawijaya	Universit maintain the metaphorical image.
Irawijaya Irawijaya	Universitas Brawija Universitas BThe writer also found that the most dominant strategy which was employed sitas Brawijaya
rawijaya	
rawijaya	by the translator was keeping the metaphorical image. The translator tends to
Irawijaya	University maintain the image because the image of target language is universal image and sitas Brawijay
rawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya commonly used where in SL and TL reader knows each other. In this case, the Brawijaya
rawijaya	Universit translator maintains the unfamiliar metaphorical image as well because keeping it as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universithe image is able to give aesthetic of writing, especially in setting of the story. Forsitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	
rawijaya	

Universitas Brawijaya Univ50sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities instance, in datum 37, the translator omitted the image gilang gemilang in the ersitas Brawijaya – Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya – Universitas Brawijaya Universi target language, nonetheless the image of source language is delivered well insitias Brawijava rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya target language without those words. rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava Universitas The least strategy of metaphor translation is changing metaphor into simile. Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya The writer only found three data with the percentage of 5%. It seems that Universit translator gave a little simile form in their work, like Larson (1998) states in Universit previous chapter that simile is more comprehensible rather than metaphor, so shesitas Bi translates it into simile for making the readers easily understood and creating naturalness in the sentences. However, there is one sentence which combines this Universi strategy and also applies another strategy, such as datum 18 has metaphorical sites image bermain kesetanan translated into "play like crazy". It can be concluded Universithat the translator also applies translating metaphor into its metaphorical meaning, sitas the translator changes kesetanan into "crazy" because the metaphorical image may sound unfamiliar in target language so it has to be transformed. Universitas In this study, there is one strategy that is not applied by the translator insitas translating metaphor, namely keeping the metaphor and adding the topic. Even Universithough this strategy sustains the form of metaphor but in the end, there issitas Braw explanation added for the topic. The translator does not use it because it is possible that the meaning of metaphor in source language will be missing and the tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi translation sounds unnatural because of the addition. Based on findings, thesitas Bra ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit translator transfers the SL metaphor into TL metaphor with the same figurative form, like metaphor into metaphor or metaphor into simile. Therefore, there is no Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit combination the figurative form with the literal translation. Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ51sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities In comparison with two previous studies, the result of this recent study is Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi different from the two previous studies. The first previous study conducted bysitas Brawijava ersitas Brawijava Priyanto (2011) analyzed general procedure of translating metaphor, so he ersitas Brawijaya rawijaya Universi discovered seven procedures, they were synonymy, literal, couplet, addition, sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya transposition, modulation, and paraphrase. Another result, he found two types of Universit metaphor, namely dead and live metaphor. Furthermore, the second previous itas Brawijaya as Brawijava Ūniversitas Brawijava Universitstudy written by Lilasari (2012) found out that generally three out of fivesitas Brawijaya strategies used in live metaphor, they were keeping the metaphorical image, changing metaphor into simile, and the last was translated metaphor into non-sitas Brawijaya Universi figurative meaning. Similar with the strategies proposed by Larson, the meaning of synonymy is Universitranslating the source language with the precise equivalent text in target languagesitas Brawijaya rawijava rawijaya (Newmark, 1988). So, the similarity of this study with both previous studies is the Universit most dominant strategy of metaphor used. In both previous studies, the translator sitas Brawijaya Universitends to maintain the metaphor in order to create an ordinary meaning in targetsitas Brawijava language and also the aesthetic of writing of source language. Even though this Universit study is different with their studies in the data sources, but they have similar resultsitas Brawijaya wijaya Universitas Brawijava Universitespecially in strategies used. Thus, Larson's theory is also appropriate for stars Brawijava analyzing in metaphor translation, even within dead or live metaphor. sitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya 🛛 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Unconclusion and suggestion rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitians This chapter provides the conclusion of this study and some suggestions forsitians Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya next researcher who are going to do further studies in the same field. Universit5.1 Conclusion This study is purposed to identify types of metaphor found in the novel and Universitas Universit the second is to find out the strategies in translating metaphor. Both of them were sitas Brawijaya Universi analyzed by using Larson's theory (1998). Based on the findings, dead metaphorsitas is the dominant type of metaphor and most of the data are translated by keeping Universi Universithe metaphorical image. Forty five (45) data of metaphor are found in the novel, comprising 69% (29 Universit data) of dead metaphor and 31% (13 data) live metaphor. In terms of the sitas Brawijaya Universi strategies, four out of five strategies has been applied by the translator, they are sitas keeping the metaphorical image (67%), substituting SL metaphor with has same University meaning in TL (16%), followed by translating metaphor into its metaphorical sitas Brawijaya vijava Universite meaning (12%) and the least usage is changing metaphor into simile (5%). Universitas Brawijava It can be seen that translating metaphor is not that simple, the translator Universitatempts to transfer the similar meaning using some strategies. Sometimes, thesitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas metaphors can be translated literally or directly if they have similar metaphorical image of target language in order to keep the ordinary meaning of source language Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities the readers also understand the real plot of the novel. As stated by Larson it as Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawij52/a Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ53sitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit metaphor can be understood correctly depends on identifying topic, image, and rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universite point of similarity correctly also (Larson, 1998). iversitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit<u>5.2 Suggestion</u> Universitas Brawijava Universitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas After conducting this study on metaphor translation, the writer gives some sitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universit suggestion to the future researchers who are going to do a similar study. rawijaya s Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Considering the data is still limited in this study, further researcher can usesitas Brawijava Universitas Brawijaya another type of the text apart from novel, such as the poems which have universitas Brawijaya Universit metaphorical expressions inside. The next researchers may conduct a research by Sitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universi analyzing the acceptability or accuracy of the translation to the raters, it can knowsitas Brawijaya the quality of translation whether it is acceptable in target language or not. In Universi rawijaya Universitaddition, the writer suggests to the future researchers use variant theories of sitas Brawijaya rawijaya Universit srawijaya 🛛 Universite translation so it can enrich our knowledge. rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawija** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya

rawijaya rawijaya

srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas **REFERENCES** Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Aminuddin. (1995). Stilistika: Pengantar Memahami Bahasa dalam Karya Sastra. Universitas BSemarang: IKIP Semarang Press/jaya Universitas Brawijaya Anonymous. (n.d). Ahmad Fuadi: Fulbright Alumnus 1999. Retrieved April 1. rawijaya 2015, from http://jakarta.usembassy.gov/alumni-ahmad-fuadi.html Universitas Brawijava Universitas UniversitAry, D., Jacobs. Lucy Cheser., Razavieh, A. (2002). Introduction to research insit rawijaya Universitas Beducation. 6th edition. United States of America: Wadsworth Thomson Learning Inc. Universi Brislin, Richard W. (1976). Translation: Application, and Research. New York: Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BGardner, Inc Fuadi, A. (2009). Negeri 5 menara. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. Universi Fuadi, A. (2011). The land of Five Towers. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. Universi Knowles, Murray and Moon, Rosamund. (2006). Introducing Metaphor. London Sitas Brawijaya and Newyork: Routledge. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). Metaphor We Live by. London: The University of Chicago Press Lanham, Richard A. (1991). A Hand list of Rhetorical Terms. Barkeley: University of California Press. Universi Larson, Mildred. (1998). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Universitas BLanguage Equivalences. Second Edition. New York: University Press of America. Universi Lilasari, L. (2012). The Translation of Live Metaphors in "Harry Potter and thesitas Brawijava Universitas BDeathly Hallows" into "Harry Potterdan Relikui Kematian". Denpasar. Sitas Brawiava Dissertation. Universitas Udayana Universi Machali, Rochayah. (2000). Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia. niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi McArthur, Tom (ed). (1992). The Oxford Companion to the English Language.sitas Brawijava Universitas BNewyork: Oxford University Press. va Universitas Brawijaya Muhammad, Djibril. (2011). Novel 'Negeri 5 menara' Edisi Inggris Diluncurkan. Unfromsitas Brawijaya Universitas BRetrieved UniversMarch rawijaya 26, iversitas 2015, ijaya Universitas Bhttp://www.republika.co.id/berita/senggang/seni-budaya/11/10/04/lsjn6v-versitas Brawijava Universitas Bnovel-negeri-5-menara-edisi-inggris-diluncurkan. tas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall rawijaya Universitas BInternational Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Nida, E. A and Taber, C.R. (1982). The theory and practice of translation. Leiden: E.J Brill. rawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Pardede, Parlindungan. (2013). Strategi Penerjemahan Metafora Bahasa Brawijaya rawijaya Indonesia ke dalam Bahasa Inggris dalam Antologi Puisi On Foreign rawijaya Shores: American Image in Indonesian Poetry. Jakarta. Journal. Universitas rawijaya Universitas BKristen Indonesia ersitas rawijaya Universitas Brawijaya Priyanto, Puji. (2011). An Analysis of Metaphor Translation in Harper Lee's Novel Entitled to Kill a Mocking Bird. Bandung. Thesis. Universitas Universitas Brendidikan Indonesia. Universi Simatupang, Maurits D.S. (2000). Pengantar Teori Terjemahan. Jakarta: sitas Brawijaya Universitas Indonesia. **Universitas Brawijaya** Universit Tarigan, Henry Guntur. (1985). Pengajaran Gaya Bahasa. Bandung: Angkasa. versitas Brawijaya Universi Widiyantari, Yunita. (2012). The Strategy to Translate metaphor. Journal Vol.5, Sitas Brawijaya 57-77. ABA Harapan Bangsa Surakarta University Yanto, D. (n.d). Kamus Bahasa Indonesia. Surabaya: Nidya Grafika. rawijaya rawijaya eiversitas Brawijaya srawijaya 🛛 Universit (2011). Kamus Besar Bahasa Indonesia (Dalam Jaringan). rawijaya Retrieved May 27, 2015 from http://pusatbahasa.diknas.go.id/kbbi (2008). Oxford Learner's Pocket Dictionary. Fourth Edition. New York: rawijaya Universitas **Oxford University Press Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

srawijaya

namjaja					2.4.1.194.94	011101010100	Brannjaj
Irawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	
Irawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	
Irawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
Irawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
Irawijaya	Universitas Bra	wijava. Univers	aphors and Strate	Iniversitas	Brawijava	Universitas	Brawijav
Irawijaya			<i>nara</i> Novel Transla				
Irawijaya		0	itas Brawijaya I			Universitas	
rawijaya			itas Brawijava I				5 5
rawijaya	Universites Pre	vijovo Univoro	itee Ducuitore I	In Type of s	BTranslation s		Brawijav
rawijaya	Universitas Bra	^M Source Language ^S wijava Univers	Target Language	metaphor	of metaj		
Irawijaya	Universitas Bra	Kulit tropisku	My tropical skin	Dead	Keeping the	Universitas	
Fawijaya	Universitas Bra	berubah kering dan	becomes dry and	metaphor	metaphorical i	Universitas	
rawijaya	Universitas Bra	gatal disana-siniers	itchy	Versitas	5 5	Universitas	55
rawijaya	Universitas Bra	Suaraku layu	My voice choked	Live	Translating me	etaphor	
		tercekat		metaphor	into its metapl meaning		
rawijaya	Universitas Bray					Universitas	
rawijaya Irawijaya	Universit as Bra Universitas Bra	(dunia impianku) runtuh jadi abu	(the dream world) then collapsed into	Dead metaphor	Keeping the metaphorical i	imageiversitas	Brawijay Brawijay
rawijaya	Universitas J	dalam sekejap mata	dust in the blink of an		metaphoneari	Universitas	
	Universita		eye	TE I		Universitas	
rawijaya	Universit ^{4.}	Yang kulihat hanya	I saw was only dark,	Live	Changing met		
rawijaya		gelap, segulita	like my thought	metaphor	simile	INCISILAS	
rawijaya	Universi	pikiranku		(c)			Brawijay
rawijaya	Universit 5.	Pondok dijadikan	Pesantrens became	Dead	Keeping the	- hiversitas	
rawijaya	Universit	bengkel untuk memperbaiki yang	repair shops to fix what was broken	metaphor	metaphorical i	mageiversitas	
rawijaya	Universit	rusak	what was broken	17		niversitas	
rawijaya	Universita	Jalan lintas	Sumatran highway,	Dead	Translating me	<u>Univer</u> sitas	
Irawijaya	Universitas	Sumatra yang	twisting the stomach	metaphor	into its metaph	norical	Brawijay
rawijaya	Universitas	mengular, memilin			meaning	Universitas	
Irawijaya	Universitas E	perut				Universitas	
Irawijaya	Universitas B ₁	Kubah dan menara	Its giant dome and	Dead	Substituting S		Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	raksasanya berkilau disapu sinar	minaret sparkled in the wash of the	metaphor	metaphor with meaning in TL	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	matahari	morning sun		metaphor	Universitas	55
rawijaya	Universitas Bra	Agama adalah	Religion is oxygen	Dead	Keeping the	Universitas	55
rawijaya	Universitas Brav	oksigen		metaphor	metaphorical i	mageiversitas	
rawijaya	Universitas Brav	Bahasa asing	Foreign languages	Dead	Brawijaya Substituting S	<u>Univer</u> sitas	
rawijaya	Universitas Bra	adalah kunci	are the true keys to	metaphor	metaphor with	has same	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	/jendela-jendela/ers	unlocking the doors	Jniversitas	meaning in TL	- Universitas	
rawijaya	Universitas Bra	Mjaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	metaphor	Universitas	
rawijaya	Universitas Bioa	Asi pengumumaners	The content of these	J Dead Sitas		L Universitas	5 5
rawijaya	Universitas Bra	ini sungguh gado- gado	announcement were really a hodgepodge	metaphoras	metaphor with meaning in TI		Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	vijaya Univers		Jniversitas		Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jhiversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bray	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
Irawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijava	Universitas Brav					Universitas	Brawijav
rawijaya	Universitas Brav	wijaya Univers	itas Brawijaya l	Jniversitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay

	0		011110101			<i>—</i> · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	01111011	010010	2.0
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya 🛛	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya			Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universit Table	e Continued	Universi	itas Brawijaya 🛛	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universit <u>as I</u>	Brawijaya	Univers	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
Irawijaya	Universit as Dat	tum Source I	Language	Target Language	Uni Typeiof as	BTranslation		sitas	Brawija
rawijaya	Universit <mark>as l</mark>	Brawijaya	Univers	itas Brawijaya I	metaphor	Brawf meta	- Univers	sitas	Brawija
Irawijaya	Universitas I	11. Kumis m yang sub		Thick mustaches	Dead metaphor	Translating m into its metapl		sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I			itas Brawijaya 🛛	Universitas	Imeaningaya		sitas	Brawija
rawijaya	Universit as l	12. Jantung k	Universi	The heart of classic	Universitas Dead	Keeping the	Univer	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	BrawLondon y		London	metaphoras	metaphorical	image iver	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawlasik	Univer		versitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universit <mark>as</mark> I		iya adalah	Her smile was fresh	Dead ⁹ S	Keeping the		sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brayobat yang	g sejuk	medicine	metaphor	metaphorical	image	sitas	Brawija
rawijaya	Universit <mark>as l</mark>	14. Surga itu		Heaven is under a	Dead	Keeping the			Brawija
rawijaya	Universitas I	Br bawah te ibu	lapak kaki	mother's heel	metaphor	metaphorical	image ver	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas	lou		*	整		Univer	sitas	Brawija
rawijaya	Universit	15. Dosaku t		My sins grow in	Dead	Substituting S metaphor with		sitas	Brawija
rawijaya	Universi	menggun	ung	number	metaphor	meaning in Tl		sitas	Brawija
rawijaya	Universi	Z				metaphor	hiver	sitas	Brawija
rawijaya	Universit	16. Suara em	puk Pak	Mr. Nur's pleasant	Live	Keeping the	niver	sitas	Brawija
rawijaya	Universit	Nur		voice	metaphor	metaphorical	image iver:	sitas	Brawija
rawijaya	Universit	17. Kipas an	ginva	The fans whirled	Dead	Keeping the	niver	sitas	Brawija
rawijaya	Universita	menderu	- deru	around to cool off the		metaphorical	image iver	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas	mendingi semut- se		ants			Univer	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas							sitas	Brawija
rawijaya	Universitas l		Malaysia kesetanan	Malaysian pair to play like crazy	Dead metaphor	Changing met simile	aphor into	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	BN				a			Brawija
rawijaya	Universitas I	19. Berhak n	nendapat remium di	Be entitled to a premium position in	Live metaphor	Keeping the metaphorical	Univer	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Bravakhirat na		the hereafter	incupiloi	ijaya	Univer		Brawija
rawijaya	Universit <mark>as l</mark>	20 Tidal die	າຈກດດາ	It wouldn't be	Dead	Keeping the	Univer	sitas	Brawija
Irawijaya	Universitas I	tikus-tiku		disturbed by postal	metaphor	Keeping the metaphorical	image	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Univers	rats	onversitas	Brawijaya	Univer	sitas	Brawija
rawijaya		21. Ibukota N	U U	The capital of this	Dead	Keeping the			Brawija
rawijaya	Universitas I	Bransuperpow	verinivers	superpower nation	Unmetaphoras	metaphorical			
rawijaya	Universit as l	22. Mesir ya	ng disebut	Egypt is called the	Dead Dead	Keeping the			Brawija
rawijaya	Universitas I	Bra ibu perad	labanivers	mother of world	metaphoras	metaphorical			
rawijaya	Universitas I				Universitas				Brawija
rawijaya	Universitas I			itas Brawijaya I					Brawija
rawijaya	Universitas I			itas Brawijaya I					Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Univers	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya I	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya 🛛	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya 🛛	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija
rawijaya	Universitas I	Brawijaya	Universi	itas Brawijaya 🛛	Universitas	Brawijaya	Univers	sitas	Brawija

						0111010	1000	D O U U U U
rawijaya	Universitas Bra	awijaya Universit	tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	awijaya Universit	tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		tas Brawijaya U			Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	awijaya Universit	tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	awijaya Universit	tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	awijaya Universit	tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universit _{Table} Co	ntinued Universit	tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universit <u>as Bra</u>		tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	Source Language	Target Language	Type of S	Translation	strategies	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	awijaya Universit	as Brawijaya U	metaphor	of meta	^{phor} univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	Di kepalaku berkecamuk badai	In my head a storm of dream swirled	Live metaphor	Keeping the metaphorical	Univer	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	mimpia Universit	as Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universit as Bra	Mulai besok kami	Starting tomorrow	Dead	Keeping the	Univer	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		we were free	metaphor S	metaphorical	imagever	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	merdeka		Versitas	Brawijaya			Brawijay
rawijaya	Universitas E25	Matanya kejora	Her eyes shone	Dead	Substituting S	Univer	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	metaphor	metaphor into	itsniver		Brawija
rawijaya	Universitas Bra	aw:	TAS BA		metaphorical		itas	Brawija
rawijaya	Universitas E ^{26.}		I started to come up	Dead	Keeping the	Univers		Brawijay
rawijaya	Universitas	berbagai rencana yang mungkin untuk	with a few plans to break through this	metaphor	metaphorical	image	itas	Brawijay
rawijaya	Universit	menembus tembok	Great Wall of China	E		Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Cina ini				hivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi 27.	1	This fate of us salt	Live	Keeping the	nivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	petani garam masih tetap asin, belum	farmers is still salty and not yet sweet	metaphor	metaphorical	image ivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universit	manis	and not yet sweet	F		hivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universit	Aku adalah seekor	I was an eagle flying	Live	Substituting S	nivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universita	garuda yang terbang	high, landing on the	metaphor	metaphor into	itsniver	itas	Brawija
rawijaya	Universita	tinggi dan mendarat di bulan	moon		metaphorical	meaning		Brawijay
rawijaya	Universitas	di bulali						Brawijay
rawijaya	Universitas 129.		Our lens- loving	Live	Keeping the metaphorical			
rawijaya	Universitas B	lensa kami	faces	metaphor	a			Brawijay
rawijaya	Universitas B ³⁰ .	Kami telah melejit ke	We had reached the	Dead	Keeping the	Univer		Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	puncak rantai makanan	top of food chain	metaphor	metaphorical	image		Brawijay
rawijaya	Universit as Bra	awii			, wijava	Univer		Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	Panggilan KP selalu menggoyang jantung	Summons to the CD were always	Live metaphor	Translating m into its metap	etaphor		
rawijaya	Universitas Bra	wijava Universit	unnerving	versitas	Bmeaning va			Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	PM adalah kerajaan ribuan laki-laki	MP was a kingdom of men	Dead metaphor	Keeping the metaphorical	image	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	awijaya Universit	as Brawijaya U	niversitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	Dari saudari – saudari bening si	From Zam-zam's beautiful siblings	Dead metaphor	Translating m into its metap		itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	suddull beining si	as Brawijaya U	niversitas	meaning va		itas	Brawijay
rawijaya	Universit as Bra	Tubuh kecilku	My small body	Dead	Keeping the	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		moved in and snuck		metaphorical	image ver	itas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	menyelinap	through the human	niversitas	Brawijaya	-		Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	menembus pagar manusia	fence as Brawijaya U	niversitas	Brawijaya			Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		tas Brawijaya U	niversitas	Brawijaya			Brawijay
srawijaya	Universitas Bra		tas Brawijaya U					Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		tas Brawijaya U					Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		tas Brawijaya U					Brawijay
rawijaya	Universitas Bra		tas Brawijaya U					Brawijay
		, ,						(***,***)

ianijaja	0			ondo brannjaya	011110101000	ыатуауа	011110101000	-
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	Table Cor	wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit		wijaya Univers	sitas Brawijaya	Universitas Type of	Translation s	trategies	B
rawijaya	Universit	Datum as Brav	Source Language	Target Language	Unimetaphors		homiversitas	B
rawijaya	Universit	as Bisa	Bencana itu sedang	Disaster was jaya	UnDeadsitas	Keeping the		B
rawijaya	Universit	tas Brav	mengetok- ngetok pintu	knocking	Universitas	metaphorical in	^{mage} iversitas	B
rawijaya	Universit		wijaya Univers	sitas P	Universitas	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Bra	Ustad Torik dengan wajah besi	With an iron face, Ustad Torik	Live metaphor	Keeping the metaphorical in	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wijaya		95	Brawijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas B ³⁷ a	Manusia berkepala botak yang	Men with bald heads reflecting the sunligh		Keeping the metaphorical in	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Bray	memantul cahaya	in all directions	n metaphor	ijaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brz	matahari gilang gemilang ke segala			va	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas /	arah	攀	主ノ		Universitas	B
rawijaya	Universit		Mandau at inh sh	Have the robe of	Live	Keeping the	Universitas	B
rawijaya	Universi	38.	Mendapat jubah kemuliaan di	honor in the hereafter		metaphorical in	mage iversitas	B
rawijaya	Universi	н.	akhirat	The Second	130		hiversitas	B
rawijaya	Universi	39.	Ucapan yang	The spine – tingling	Dead	Substituting SI	, niver sitas	B
rawijaya	Universit		menegakkan bulu	words	metaphor	metaphor with	has same rsitas	B
rawijaya	Universit		roma		1	meaning in TL metaphor	niversitas	B
rawijaya	Universit	40.	Berlembar- lembar	I went through a lot	Dead	Keeping the	Universitas	B
rawijaya	Universit	ta:	kertas lancer kuhabiskan	of paper	metaphor	metaphorical in	^{mage} iversitas	B
rawijaya	Universit			E ET			Universitas	
rawijaya	Universit	as 1 ^{41.}	Kening kalian ada stempel PM	On your forehead, there is an MP stamp	Live metaphor	Keeping the metaphorical in		B
rawijaya	Universit		_			a	Universitas	B
rawijaya	Universit	as B ⁴² a	Negaraku surgaku	My country is my paradise	 Dead metaphor 	Keeping the metaphorical in	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav		paradise	Incupilor	jaya	Universitas	B
rawijaya	Universit	tas Brav	wija			wijaya	Universitas	B

Universitas Brawija Universitas Brawija **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

rawijaya rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya

i ai trija y ai	ennorona brannjaja ennora	nao Brannjaja onno	ronaa Brannjaya	ennienciae Brannjay
Irawijaya	Universitas Brawijaya Univers	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universi	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universit Appendix 2. Berita Acara	Bimbingan Skrinsi	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universitas Brawijaya Univers	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya		sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universite Sternologi DAN PARA	ERIAN PENDIDIKAN I UNIVERSITAS B	DAN KEBUDAYA Rawitaya	Nuiversitas Brawijaya
Irawijaya	University of the second secon			Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universi Universi	Jalan veteran, Malang	65145 Indonesia ya	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universit 🖕 🛄 🚛 Universit	Telp. (0341) 575875 Fa	ax. (0341) 575822	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universita	nail: fib_ub@ub.ac.id	http://www.fib.ub.ac	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit as Brawijaya Univer		Isltas Brawljaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya BERIT.	A ACARA BIMBINGAN	SKRIPSI wijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijay		rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Braw	: Itsnaaini Rusirjayanti	vijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Br		va	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit ² / _S NIM	: 115110100111041	<i>1</i> ,	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit3. Program Studi	: S1 Sastra Inggris		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi 4. Topik Skripsi	: Translation		hiversitas Brawijaya
rawijaya	Universi 5. Judul Skripsi	· Translation Analysis	on Metaphors: A Ca	se Study Nersitas Brawijay
rawijaya	Universit			
rawijaya	Universit	of Negeri 5 Menara 1		o Ine niversitas Brawijaya
rawijaya	Universit	Land of Five Towers		niversitas Brawijaya
rawijaya	Universit6. Tanggal Mengajukan	: 09/03/2015		Jniversitas Brawijaya
rawijaya	Universit7. Tanggal Selesai Revisi	: 13/08/2015		Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universitas 8. Nama Pembimbing	: Yana Shanti Manipus	nika M Appl Ling	Universitas Brawijaya
Irawijaya		. Tana Shana Mampus	pika, win oppilizing.	Universitas Brawijaya
rawijaya	9. Keterangan Konsultasi		a	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit No-Bra Tanggal	Materi	Pembimbing ya	Parafersitas Brawijaya
Irawijaya	Universities 23 Maret2015	Pengajuan BAB I, II,	Pembimbinglaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawija	III	wijaya	Univers <mark>itas Brawijaya</mark>
rawijaya	Univers 2 17 April 2015	Pengajuan revisi BAB	Pembimbing	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas L 17 April 2015	I, II, III	isitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universita	sitas Brawijaya Unive		Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers 3 20 April 2015	Revisi BAB I, II, III	Pembimbing	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers 4 5 23 April 2015	Pengajuan revisi BAB	Pembimbing	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universi	ilall, Illawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers 5 27 April 2015	Revisi BAB I, II, III	Pembimbing	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universi	itas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universités E 28 April 2015 nivers	Revisi BAB I, II, III	Pembimbingjaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		sitas Brawijaya Unive		Universitas Brawijaya
Irawijaya		sitas Brawijaya Unive		Universitas Brawijaya
rawijaya		sitas Brawijaya Unive		Universitas Brawijaya
rawijaya		sitas Brawijaya Unive		Universitas Brawijaya
rawijaya		sitas Brawijaya Unive		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas	sitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya

rawijaya srawijaya 🛛 rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Univers	it as E	28 April 2015	Acc Sempro	Pembimbing		itas Brawijay
Univers		Brawijaya Univers	itas Brawijaya Univer	sitas Brawijaya	Univers	itas Brawijay
Univers	itås E	5 Mei 2015 Univers	Seminar Proposal Univer	Pembimbingjaya	Univers	itas Brawijay
Univers	tgs E	19 Juni 2015 nivers	Pengajuan revisi BAB	Pembimbing	Univers	itas Brawijay
Univers	itas E	Brawijaya Univers	itat.Hawijaya Univer	sitas Brawijaya	Univers	itas Brawijay
Univers	10	19 Juni 2015	Pengajuan BAB IV, V	Pembimbing		itas Brawijay
Univers	itas E	Brawijaya Univers	itas Brawijaya Univei	sitas Brawijaya	Univers	itas Brawijay
Univers	itas E	29 Juni 2015 nivers	Pengajuan revisi BAB	Pembimbing		itas Brawijay
Univers	itas E	Brawijaya Univer	IV, V	sitas Brawijaya	Univers	itas Brawijay
Univers	t12	7 Juli 2015	Pengajuan revisi BAB	Pembimbingaya		itas Brawijay
Univers		Brawijav	IV, V	rawijaya		itas Brawijay
Univers	15	9 Juli 2015	Revisi BAB IV, V	Pembimbing ava		itas Brawijay
Univers	14 I	10 Juli 2015	Acc semhas	Pembimbing		itas Brawijay
Univers	las		蒙 差			itas Brawijay itas Brawijay
Univers Univers	15	15 Juli 2015	Seminar Hasil	Pembimbing		itas Brawijay itas Brawijay
Univers	16	3 Agustus 2015	Acc Ujian Skripsi	Pembimbing		itas Brawijay
Univers		6 Agustus 2015	Ujian Skripsi	Pembimbing		itas Brawijay
Univers						itas Brawijay
Univers		6 Agustus 2015	Ujian Skripsi	Penguji	nivers	itas Brawijay
Univers	t ¹⁹	12 Agustus 2015	Revisi setelah ujian	Pembimbing	Jnivers	itas Brawijay
Univers	itas		skripsi		Univers	itas Brawijay
Univers	20	13 Agustus 2015	Acc Jilid Skripsi	Pembimbing	Univers	itas Brawijay
Univers	tas l				Univers	itas Brawiiav

Universitas Universitas Bra Universitas Brawija **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

4.4

hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

rawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas P Dosen Pembimbing

Universitas Brawijaya Universitas Brawijay

UniversitYana Shanti Manipuspika, M.Appl.Ling.

Universi NIK. 201002 841105 2 001 **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Universit 10. Telah dievaluasi dan diuji dengan nilai:

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya tus 2015 - Universitas Brawijaya Ketua Jurusan Brawijaya

BRA

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D.Sitas Brawijaya NIP. 19750518 200501 2 001/ersitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya